

Decree 116/2017/ND-CP on business requirements for manufacturing, assembly and imports of automobiles, automobiles warranty and maintenance services (ID 549 - mã thông báo G/TBT/N/VNM/140)

Nghị định số 116/2017/NĐ-CP về điều kiện kinh doanh đối với sản xuất, lắp ráp, nhập khẩu ô tô và dịch vụ bảo hành, bảo dưỡng ô tô (ID 549)

Nước nêu quan ngại	Phiên họp Ủy ban Tháng 05/2020	Tiếng Việt	Sản phẩm
Liên minh châu Âu	The delegation of the European Union provided the following statement. Due to recent developments concerning Decree 116, the EU does not consider this as a specific trade concern any longer. The EU would like to express its appreciation for the efforts of the authorities of Viet Nam to solve this issue. The EU will continue to follow this matter closely.	Phái đoàn Liên minh châu Âu (EU) đã đưa ra tuyên bố như sau: Do những diễn biến gần đây liên quan đến Nghị định 116, EU không còn coi đây là một mối quan ngại thương mại cụ thể nữa. EU xin bày tỏ sự đánh giá cao đối với những nỗ lực của cơ quan chức năng Việt Nam trong việc giải quyết vấn đề này. EU sẽ tiếp tục theo dõi chặt chẽ vấn đề này trong thời gian tới.	Ô tô, dịch vụ bảo hành, bảo dưỡng ô tô, sản xuất, lắp ráp, nhập khẩu ô tô
Thái Lan	The delegation of Thailand provided the following statement. Thailand would like to reiterate concerns raised in the previous TBT Committee meeting regarding the Decree 116 including its revision as Decree 17. Despite the fact that Viet Nam has implemented the Decree 17 in order to ease the restrictive procedures for imported cars, some of its conformity assessment requirements still leave negative impact on foreign importers. For instance, Viet Nam should accept UNR or other internationally accepted COP as alternatives to certificate based on Vietnamese requirements and inspection which impose additional costs	Phái đoàn Thái Lan đã đưa ra tuyên bố như sau: Thái Lan muốn nhắc lại các quan ngại đã nêu tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT liên quan đến Nghị định 116, bao gồm cả nội dung sửa đổi tại Nghị định 17. Mặc dù Việt Nam đã ban hành Nghị định 17 nhằm nói lỏng một số thủ tục mang tính hạn chế đối với xe ô tô nhập khẩu, nhưng một số yêu cầu về đánh giá sự phù hợp trong nghị định này vẫn gây tác động tiêu cực đến các nhà nhập khẩu nước ngoài. Ví dụ, Việt Nam nên chấp nhận các chứng nhận COP theo UNR hoặc các hệ thống	

	to exporting countries. At the last meeting, Viet Nam explained that it was in the process of notifying the Decree 17 to the TBT Committee. Nevertheless, Thailand is still concerned that, up to now, Viet Nam has not yet notified the Decree 17 as well as its implementing circulars which did not comply with the transparency provisions established under the TBT Agreement. In light of concerns raised, Thailand wishes to remind Viet Nam of its obligations under Article 5.6 of the TBT Agreement to notify other Members of its proposed conformity assessment procedures at an early appropriate stage when comments can be taken, and amendments can be made. Furthermore, particularly under Article 5.9, Viet Nam shall allow a reasonable grace period for exporting Members to adapt their products or methods of production to introduced requirements. Thailand, moreover, would like to respectfully ask Viet Nam to share any updated information on the raised concerns.	COP được quốc tế chấp nhận khác như là các phương án thay thế cho chứng nhận dựa trên yêu cầu và kiểm tra của Việt Nam – những điều này đang làm phát sinh thêm chi phí cho các nước xuất khẩu. Tại cuộc họp trước, Việt Nam đã giải thích rằng đang trong quá trình thông báo Nghị định 17 tới Ủy ban TBT. Tuy nhiên, Thái Lan vẫn quan ngại rằng cho đến nay, Việt Nam vẫn chưa thông báo Nghị định 17 cũng như các thông tư hướng dẫn thi hành liên quan, điều này không phù hợp với các quy định về minh bạch theo Hiệp định TBT. Trước những quan ngại nêu trên, Thái Lan muốn nhắc Việt Nam về nghĩa vụ theo Điều 5.6 của Hiệp định TBT, theo đó yêu cầu các Thành viên phải thông báo cho các Thành viên khác về các thủ tục đánh giá sự phù hợp được đề xuất ở giai đoạn thích hợp sớm, khi các ý kiến có thể được xem xét và các sửa đổi vẫn có thể được thực hiện. Hơn nữa, đặc biệt theo Điều 5.9, Việt Nam phải dành một khoảng thời gian hợp lý để các Thành viên xuất khẩu có thể điều chỉnh sản phẩm hoặc phương pháp sản xuất phù hợp với các yêu cầu mới được ban hành. Thái Lan cũng xin trân trọng đề nghị Việt Nam chia sẻ bất kỳ thông tin cập nhật nào liên quan đến các vấn đề đã nêu.	
--	---	--	--

Nhật Bản	The delegation of Japan provided the following statement. Japan would like to share concerns regarding Decree 116 expressed by Thailand and the EU. We welcome the amendment of the Decree 116/2018 (the Decree 17/ 2020) and Circular 3/2018. Japan would like to request that Viet Nam ensure that operation of these revised regulations will not be more trade restrictive than necessary.	Phái đoàn Nhật Bản đã đưa ra tuyên bố như sau: Nhật Bản xin chia sẻ các quan ngại liên quan đến Nghị định 116 do Thái Lan và Liên minh châu Âu (EU) đã nêu. Chúng tôi hoan nghênh việc sửa đổi Nghị định 116/2017 (thông qua Nghị định 17/2020) và Thông tư 03/2018. Nhật Bản đề nghị Việt Nam bảo đảm rằng việc thực thi các quy định đã được sửa đổi này sẽ không gây ra những hạn chế thương mại vượt quá mức cần thiết.	
Việt Nam	In response, the delegation of Viet Nam provided the following statement. Since the implementation of Decree 116/2018/NĐ-CP and Circular 03/2018/TT-BGTVT, Viet Nam Government had received many comments from foreign institutions and seriously took them into consideration for making appropriate adjustments. Accordingly, we have shortly amended and promulgated Decree 17/2020/NĐ-CP and Circular 05/2020/TT-BGTVT in order to remove difficulties for importers. The Decree 17/2020/NĐ-CP was notified to WTO Members on 28 April 2020 in notification G/TBT/N/VNM/Add.2, which clearly indicates that the amended and supplemented provisions of Decree 116/2018/NĐ-CP shall enter into force from 5 February 2020. For detailed guidance and implementation of provisions on technical safety and environmental inspection for	Đáp lại, phái đoàn Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Kể từ khi triển khai Nghị định 116/2018/NĐ-CP và Thông tư 03/2018/TT-BGTVT, Chính phủ Việt Nam đã nhận được nhiều ý kiến từ các tổ chức nước ngoài và đã nghiêm túc xem xét nhằm thực hiện các điều chỉnh phù hợp. Trên cơ sở đó, Việt Nam đã nhanh chóng sửa đổi và ban hành Nghị định 17/2020/NĐ-CP và Thông tư 05/2020/TT-BGTVT nhằm tháo gỡ khó khăn cho các nhà nhập khẩu. Nghị định 17/2020/NĐ-CP đã được thông báo tới các Thành viên WTO vào ngày 28 tháng 4 năm 2020 theo thông báo G/TBT/N/VNM/Add.2, trong đó nêu rõ rằng các quy định sửa đổi, bổ sung của Nghị định 116/2018/NĐ-CP sẽ có hiệu lực từ ngày 5 tháng 2 năm 2020.	

	imported and domestically assembled and manufactured automobiles, WTO Members are advised to refer to Circular 05/2020/TT-BGTVT of 26 February 2020. Currently, UNECE certificates are recognized under Decree 116/2017/NĐ-CP and Circular 25/2019/TT-BGTVT. The specific guidance for recognition of imported car parts with these certificates are provided in Item đ Clause 2 Article 6 of Circular 25/2019/TT-BGTVT. In near future where EVFTA is officially implemented, car parts manufactured in EU countries and imported with UNECE certificates shall be considered for recognition without testing under the provisions as signed by EU and Viet Nam.	Để có hướng dẫn chi tiết và thực hiện các quy định liên quan đến kiểm tra an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường đối với ô tô nhập khẩu, lắp ráp và sản xuất trong nước, các Thành viên WTO được khuyến nghị tham khảo Thông tư 05/2020/TT-BGTVT ban hành ngày 26 tháng 2 năm 2020. Hiện tại, các chứng chỉ UNECE đang được công nhận theo quy định của Nghị định 116/2017/NĐ-CP và Thông tư 25/2019/TT-BGTVT. Hướng dẫn cụ thể về việc công nhận phụ tùng ô tô nhập khẩu kèm theo các chứng chỉ này được quy định tại điểm đ khoản 2 Điều 6 Thông tư 25/2019/TT-BGTVT. Trong thời gian tới, khi Hiệp định EVFTA chính thức có hiệu lực, các phụ tùng ô tô được sản xuất tại các nước EU và nhập khẩu kèm theo chứng chỉ UNECE sẽ được xem xét công nhận mà không cần thử nghiệm, theo các quy định đã được ký kết giữa EU và Việt Nam.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 02/2020	Tiếng Việt	
Thái Lan	The representative of Thailand acknowledged Viet Nam's attempt to improve Decree 116 and Circular No. 03, which had both been notified to the WTO in November 2019. While appreciating Viet Nam's acceptance of self-declaration and extension of the type evaluation period up to 36 months for imported cars, Thailand still had serious concerns with	Đại diện Thái Lan ghi nhận nỗ lực của Việt Nam trong việc cải thiện Nghị định 116 và Thông tư số 03, vốn đã được thông báo tới WTO vào tháng 11 năm 2019. Trong khi đánh giá cao việc Việt Nam đã chấp nhận cơ chế tự công bố hợp quy và kéo dài thời hạn hiệu lực của đánh giá kiểu loại lên đến 36 tháng đối với ô tô	

	the burdensome nature of some of the requirements in Decree 116. In particular, new import cars needed to be tested by the one and only designated local laboratory in Viet Nam, which might not be enough to process a large volume of cars, causing a significant increase in extra costs, customs clearance time and serious delays for those exporting cars to Viet Nam. Consequently, it appeared to be an unnecessary barrier to trade to fulfil safety or environmental objectives. In line with Article 5.1.2 of the TBT Agreement, Thailand urged Viet Nam to revise the conformity assessment requirements, to consider accepting test reports from overseas laboratories, and to urgently update the expected timeline for the implementation of the Decree 116 amendment.	nhập khẩu, Thái Lan vẫn bày tỏ quan ngại sâu sắc về tính chất gây gánh nặng của một số yêu cầu trong Nghị định 116. Cụ thể, các xe ô tô nhập khẩu mới phải được thử nghiệm bởi một phòng thử nghiệm trong nước duy nhất được chỉ định tại Việt Nam. Điều này có thể không đủ năng lực xử lý khối lượng lớn xe nhập khẩu, dẫn đến phát sinh chi phí bổ sung đáng kể, kéo dài thời gian thông quan và gây chậm trễ nghiêm trọng đối với các doanh nghiệp xuất khẩu ô tô sang Việt Nam. Do đó, quy định này dường như tạo ra một rào cản thương mại không cần thiết để đạt được các mục tiêu về an toàn hoặc môi trường. Phù hợp với Điều 5.1.2 của Hiệp định TBT, Thái Lan kêu gọi Việt Nam sửa đổi các yêu cầu đánh giá sự phù hợp, xem xét việc chấp nhận các báo cáo thử nghiệm từ các phòng thí nghiệm ở nước ngoài, và khẩn trương cập nhật thời gian dự kiến triển khai các sửa đổi của Nghị định 116.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union welcomed the modifications and improvements to Decree 116 notified in the "Decree amending and supplementing a number of decrees relating to business investment conditions under state management of Ministry of Industry and Trade" (G/TBT/N/VNM/116/Add.1). The EU had sent comments on 17 February 2020 and awaited	Đại diện Liên minh châu Âu (EU) hoan nghênh các sửa đổi và cải thiện đối với Nghị định 116 đã được thông báo trong văn bản “Nghị định sửa đổi, bổ sung một số nghị định liên quan đến điều kiện đầu tư kinh doanh thuộc phạm vi quản lý nhà nước của Bộ Công Thương” (G/TBT/N/VNM/116/Add.1). EU cho biết đã gửi ý kiến góp ý vào ngày 17 tháng	

	Viet Nam's reply. The EU reiterated its earlier position questioning the compatibility of the Decree with WTO rules and regretted that, irrespective of the fact that the Implementing Circular had been issued in October 2017, the TBT Committee had not been notified on time about the Decree, which had entered into force on 1 January 2018. The EU reminded Viet Nam of its obligations under Articles 2.9 and particularly 2.9.4 of the TBT Agreement. The new testing procedures introduced by the Decree deviated from those based on internationally recognized UN Regulations, imposing additional costs to third country exporters, without providing any additional safety value. This harmed the competitiveness of imported vehicles vis-à-vis locally manufactured car brands and was, as such, discriminatory in nature. A good solution would be to accept UN-type approval certificates as alternatives to domestic certificates based on Vietnamese requirements. The EU recalled that conformity assessment procedures should not be prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to trade. Under the framework of Decree 116, Viet Nam had also notified a new Circular (G/TBT/N/VNM/140) for car parts that no longer allowed for the recognition of UN certificates and required all imports to undergo	2 năm 2020 và đang chờ phản hồi chính thức từ phía Việt Nam. EU nhắc lại quan điểm trước đó về việc nghi ngờ tính tương thích của Nghị định này với các quy định của WTO, và bày tỏ tiếc nuối rằng, mặc dù Thông tư hướng dẫn thi hành đã được ban hành từ tháng 10 năm 2017, Ủy ban TBT lại không được thông báo kịp thời về Nghị định này, trong khi Nghị định đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018. EU nhắc Việt Nam về nghĩa vụ theo Điều 2.9, đặc biệt là khoản 2.9.4 của Hiệp định TBT. Các quy trình thử nghiệm mới được Nghị định quy định đã khác biệt so với các quy định được quốc tế công nhận theo hệ thống Quy chuẩn Liên Hợp Quốc (UN Regulations), và tạo ra chi phí bổ sung cho các nhà xuất khẩu từ nước thứ ba mà không mang lại giá trị gia tăng về an toàn. Điều này làm giảm tính cạnh tranh của xe nhập khẩu so với các thương hiệu sản xuất trong nước và mang tính chất phân biệt đối xử. Một giải pháp hợp lý là Việt Nam nên chấp nhận chứng nhận phê duyệt kiểu loại theo UN như một phương án thay thế cho các chứng nhận trong nước theo yêu cầu của Việt Nam. EU nhấn mạnh rằng các thủ tục đánh giá sự phù hợp không nên được xây dựng, áp dụng hay thực thi với	
--	--	---	--

	local testing. The EU had sent comments on 7 June 2019 and was still awaiting an official reply to the specific concerns raised therein. The EU invited Viet Nam to accept UN certificates, markings, test reports and conformity assessment reports, and to conduct checks only on the basis of a reasonable risk assessment system that would take into account the very low risk posed by imports conducted by the official importer of vehicle or component manufacturers. In light of the above, the EU requested Viet Nam to suspend the application of the Decree, to reconsider the comments provided by WTO Members in different fora, and to re-consult all stakeholders, in particular small volume importers of foreign cars.	mục đích hoặc hệ quả tạo ra rào cản thương mại không cần thiết. Trong khuôn khổ Nghị định 116, Việt Nam cũng đã thông báo một Thông tư mới (G/TBT/N/VNM/140) đối với phụ tùng ô tô, trong đó không còn cho phép công nhận chứng chỉ UN và yêu cầu mọi sản phẩm nhập khẩu phải trải qua thử nghiệm tại Việt Nam. EU đã gửi góp ý vào ngày 7 tháng 6 năm 2019 nhưng đến nay vẫn chưa nhận được phản hồi chính thức về các quan ngại đã nêu. EU đề nghị Việt Nam công nhận các chứng chỉ UN, dấu chứng nhận, báo cáo thử nghiệm và báo cáo đánh giá sự phù hợp; đồng thời chỉ thực hiện kiểm tra dựa trên một hệ thống đánh giá rủi ro hợp lý, có tính đến rủi ro rất thấp từ các lô hàng do nhà nhập khẩu chính thức của nhà sản xuất xe hoặc linh kiện thực hiện. Trên cơ sở các nội dung nêu trên, EU đề nghị Việt Nam tạm dừng áp dụng Nghị định, xem xét lại các ý kiến đã được các Thành viên WTO nêu ra trong nhiều diễn đàn khác nhau, và tổ chức tham vấn lại với tất cả các bên liên quan, đặc biệt là các nhà nhập khẩu xe hơi số lượng nhỏ.	
Liên bang Nga	The representative of the Russian Federation, referring to Viet Nam's notification of amendments to Decree 116/2017/ND-CP in November 2019, noted that the final version amended discriminatory provisions in respect	Đại diện Liên bang Nga, khi đề cập đến việc Việt Nam đã thông báo về các sửa đổi đối với Nghị định 116/2017/NĐ-CP vào tháng 11 năm 2019, ghi nhận rằng phiên bản cuối cùng của Nghị định đã sửa	

	of imported new automobiles and was supposed to provide equal conditions of conformity assessment procedures for importers and domestic new automobiles. He thanked Viet Nam for having taken into consideration its comments but also indicated Russia's intention to continue bilateral discussions to get clarifications on technical issues related to the new regime of conformity assessment procedures.	đổi các quy định mang tính phân biệt đối xử đối với ô tô mới nhập khẩu và được cho là sẽ tạo điều kiện bình đẳng về thủ tục đánh giá sự phù hợp cho cả xe nhập khẩu và xe sản xuất trong nước. Ông bày tỏ lời cảm ơn tới Việt Nam vì đã xem xét các ý kiến góp ý của phía Nga, đồng thời cho biết Nga có ý định sẽ tiếp tục tiến hành các cuộc trao đổi song phương để làm rõ các vấn đề kỹ thuật liên quan đến chế độ mới về thủ tục đánh giá sự phù hợp.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States welcomed Viet Nam's revision of Decree 116 to address concerns that had been raised since its introduction, in particular the elimination of the lot-by-lot testing requirements and exemptions for vehicles from countries that provided for self-certification of conformity with safety and emissions regulations from additional certification processes. The US requested that Viet Nam incorporate a meaningful transition period for the efficient implementation of the revisions to allow importers sufficient time to comply with the new requirements. It was especially important that both the Decree and the implementing circular(s) went into effect concurrently so that there was no uncertainty about the requirements and their compliance procedures.	Đại diện Hoa Kỳ hoan nghênh việc Việt Nam sửa đổi Nghị định 116 nhằm giải quyết các quan ngại đã được nêu ra kể từ khi văn bản này được ban hành, đặc biệt là việc loại bỏ yêu cầu kiểm tra theo từng lô hàng và việc miễn trừ khỏi các quy trình chứng nhận bổ sung đối với xe nhập khẩu từ các quốc gia áp dụng cơ chế tự chứng nhận sự phù hợp với các quy định về an toàn và khí thải. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam đưa vào quy định một khoảng thời gian chuyển tiếp hợp lý để việc thực thi các sửa đổi được diễn ra hiệu quả, cho phép các nhà nhập khẩu có đủ thời gian tuân thủ các yêu cầu mới. Hoa Kỳ nhấn mạnh rằng điều đặc biệt quan trọng là cả Nghị định và các thông tư hướng dẫn thi hành cần có hiệu lực đồng thời, nhằm tránh gây ra sự không	

		rõ ràng liên quan đến các yêu cầu và quy trình tuân thủ.	
Nhật Bản	The representative of Japan welcomed the amendment of Decree 116/2018 (Decree 17/2020) and Circular 3/2018 and requested that the regulations be no more trade restrictive than necessary.	Đại diện của Nhật Bản hoan nghênh sửa đổi Nghị định 116/2018 (Nghị định 17/2020) và Thông tư 3/2018 và yêu cầu các quy định không hạn chế thương mại hơn mức cần thiết.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said that Decree 17/2020/ND-CP on adjustments and supplements to Government Decree 116/2017 stipulating regulations on car manufacture, assembly, imports and warranty services had been issued on 5 February 2020. Viet Nam had also notified the amendment on 25 November 2019 in document G/TBT/N/VNM/116/Add.1. Upon promulgation, Decree 17 had been immediately published on the government website to enable interested persons to become acquainted with the amendments. The new regulation in Decree 17/2020/ND-CP was expected to facilitate importation as it was amended to reduce the time needed for clearance for sales and to lower the cost for inspections, testing and storage for automobile importers. In particular, the VTI requirement in Decree 116 had been removed and there would be no inspection for each batch of imported vehicles for type of vehicle. Instead, the vehicle type evaluation would be based on technical safety and environment protection testing and inspection results of representative samples	Đại diện Việt Nam cho biết rằng Nghị định 17/2020/NĐ-CP về điều chỉnh và bổ sung một số quy định của Nghị định Chính phủ số 116/2017 về chế độ sản xuất, lắp ráp, nhập khẩu và dịch vụ bảo hành ô tô đã được ban hành vào ngày 5 tháng 2 năm 2020. Việt Nam cũng đã thông báo về việc sửa đổi này vào ngày 25 tháng 11 năm 2019 trong văn bản G/TBT/N/VNM/116/Add.1. Sau khi ban hành, Nghị định 17 đã được công bố ngay lập tức trên website của Chính phủ nhằm giúp người quan tâm nắm bắt thông tin về các sửa đổi. Quy định mới trong Nghị định 17/2020/NĐ-CP dự kiến sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập khẩu, vì nó đã được sửa đổi nhằm rút ngắn thời gian thông quan để bán hàng và giảm chi phí kiểm tra, thử nghiệm cũng như lưu kho cho các nhà nhập khẩu ô tô. Cụ thể, yêu cầu về VTI trong Nghị định 116 đã được gỡ bỏ và không còn bắt buộc kiểm tra đối với từng lô xe nhập khẩu theo từng loại	

	and quality assurance evaluation results. This could be in a manufacturing facility for imported automobiles manufactured in countries where management by vehicle type approval was applied. It could also be based on technical safety and environment protection testing and inspection results of representative samples and inspection of samples taken on the market for those manufactured in countries where management by self-declaration was applied. Maximum type evaluation frequency was 36 months. Viet Nam's TBT Enquiry Point was also preparing to notify Decree 17/2020/ND-CP to the TBT Committee. Viet Nam was still in the process of revising the regulation for inspecting imported motor vehicles under Circular 03/2018/TT-BGTVT.	xe. Thay vào đó, việc đánh giá loại xe sẽ được tiến hành dựa trên kết quả thử nghiệm an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường của các mẫu đại diện cùng với kết quả đánh giá đảm bảo chất lượng. Điều này có thể được thực hiện tại cơ sở sản xuất ô tô nhập khẩu được sản xuất ở các quốc gia áp dụng quản lý phê duyệt kiểu loại, hoặc dựa trên kết quả thử nghiệm an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường của các mẫu đại diện và kết quả kiểm tra các mẫu được lấy từ thị trường đối với những xe được sản xuất ở các quốc gia áp dụng cơ chế tự công bố hợp quy. Tần suất đánh giá kiểu loại tối đa là 36 tháng. Đầu mỗi TBT của Việt Nam cũng đang chuẩn bị thông báo Nghị định 17/2020/NĐ-CP tới Ủy ban TBT. Đồng thời, Việt Nam hiện vẫn đang trong quá trình sửa đổi quy định kiểm tra xe cơ giới nhập khẩu theo Thông tư 03/2018/TT-BGTVT.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2019	Tiếng Việt	
Liên bang Nga	The representative of the Russian Federation thanked Viet Nam for bilateral consultations but expressed deep concern with the provisions of the mentioned Decree, especially Article 6.2 setting additional tests for each consignment of new automobiles imported into the customs territory of Viet Nam. While appreciating Viet Nam's objective of protecting the environment,	Đại diện Liên bang Nga cảm ơn Việt Nam đã tổ chức tham vấn song phương nhưng bày tỏ quan ngại sâu sắc đối với các quy định của Nghị định đã nêu, đặc biệt là Điều 6.2, quy định các kiểm tra bổ sung đối với từng lô xe ô tô mới nhập khẩu vào lãnh thổ hải quan của Việt Nam.	

	Russia considered the measure to be discriminative in respect of foreign products due to the inappropriate interpretation of the international standards, namely the ECE Agreement of 1958, schemes of mandatory certification different for cars produced in the territory of Viet Nam, and the application of unnecessary conformity assessment procedures. A consignment of Russian cars had been detained in the Haiphong port for approximately five months in order to conduct the required certification. Russia had been informed that in order to undergo all the procedures, the new automobiles should have completed a run-in of 3,000 km in a specific area, the value of which was US\$5,000. He said that due to the long storage at the port of entry in wet conditions the new automobiles were usually covered with corrosion, making their subsequent market release unprofitable and inappropriate. After running in, US\$10,000 were charged in order to conduct additional tests. Extra costs, required for mandatory assessment procedures of the imported automobiles, became an unbearable burden for importers to release the products of a certain price category. Russia highlighted that this situation questioned the future rationality of developing exports of new automobiles to Viet Nam due to heavy time and economic losses	Trong khi ghi nhận mục tiêu của Việt Nam nhằm bảo vệ môi trường, phía Nga cho rằng biện pháp này mang tính phân biệt đối xử với hàng hóa nước ngoài do cách hiểu không phù hợp các tiêu chuẩn quốc tế, cụ thể là Hiệp định ECE năm 1958, các chương trình chứng nhận bắt buộc khác nhau đối với xe được sản xuất trong lãnh thổ Việt Nam, cũng như việc áp dụng các thủ tục đánh giá sự phù hợp không cần thiết. Một lô hàng xe ô tô của Nga đã bị giữ tại cảng Hải Phòng khoảng năm tháng để thực hiện các yêu cầu chứng nhận. Phía Nga được thông báo rằng để hoàn tất toàn bộ quy trình, các xe ô tô mới này phải được chạy rà (chạy thử) 3.000 km trong một khu vực cụ thể, với chi phí tương đương 5.000 USD. Đại diện Nga cho biết, do thời gian lưu kho dài tại cảng trong điều kiện ẩm ướt, các xe mới thường bị gỉ sét, khiến cho việc đưa ra thị trường sau đó trở nên không khả thi và không có lãi. Sau quá trình chạy rà, doanh nghiệp còn phải chịu thêm 10.000 USD chi phí thử nghiệm bổ sung. Các chi phí phát sinh do yêu cầu đánh giá sự phù hợp bắt buộc đối với xe nhập khẩu đã trở thành gánh nặng không thể chịu nổi đối với các nhà nhập khẩu xe thuộc phân khúc giá nhất định. Nga nhấn mạnh rằng	
--	---	--	--

	borne by suppliers and consumers. Exports of new cars from the Russian Federation to Viet Nam had decreased by 74% in 2018 compared to the similar indicator in 2016, despite tariff liberalization in respect of this category of products reached bilaterally. In conclusion, the Russian delegation asked Viet Nam to reconsider the measure and bring it in line with WTO rules, especially Article 5.1.1 of the TBT Agreement and Article III of GATT 1994.	tình trạng này đã đặt ra câu hỏi về tính hợp lý trong tương lai của việc phát triển xuất khẩu xe ô tô mới sang Việt Nam, do những tổn thất lớn về thời gian và chi phí mà nhà cung cấp và người tiêu dùng phải gánh chịu. Xuất khẩu xe ô tô mới từ Liên bang Nga sang Việt Nam đã giảm 74% trong năm 2018 so với mức tương ứng năm 2016, mặc dù hai bên đã đạt được lộ trình giảm thuế đối với nhóm hàng hóa này. Kết luận, phái đoàn Nga đề nghị Việt Nam xem xét lại biện pháp này và điều chỉnh để phù hợp với các quy định của WTO, đặc biệt là Điều 5.1.1 của Hiệp định TBT và Điều III của GATT 1994.	
Thái Lan	The representative of Thailand reiterated concerns regarding the implementation of Decree 116 and its related circulars which, in Thailand's view, were not consistent with the obligations under the TBT Agreement of ensuring that proposed technical regulations and conformity assessment procedures should not be prepared, adopted or applied with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade. She said that testing for every single lot of imported cars and requirement for VTA Certificates mandated by Decree 116 were more strict than necessary and inconsistent with international practices.	Đại diện Thái Lan nhắc lại quan ngại liên quan đến việc thực thi Nghị định 116 và các Thông tư liên quan, mà theo quan điểm của Thái Lan là không phù hợp với các nghĩa vụ trong Hiệp định TBT, trong đó quy định rằng các quy chuẩn kỹ thuật và thủ tục đánh giá sự phù hợp được đề xuất không nên được xây dựng, ban hành hoặc áp dụng theo cách gây ra các cản trở không cần thiết đối với thương mại quốc tế. Bà cho biết, quy định về việc kiểm tra đối với từng lô xe nhập khẩu và yêu cầu Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) theo Nghị	

	Furthermore, the measures significantly increased extra costs and customs clearance time for importers without enhancing the safety or environmental objectives. In addition, Viet Nam had insufficient technical services which caused import delays and significantly affected trade. Thailand welcomed the news that Viet Nam was in the process of revising the regulation for inspecting imported motor vehicles under Circular 03/2018/TT BGTVT. Viet Nam was urged to expedite the process to eliminate adverse effects to trade and to notify the coming revision to the TBT Committee to enable Members to provide comments and allow reasonable time for industry in exporting countries to become acquainted with the revised regulation.	định 116 là quá nghiêm ngặt so với mức cần thiết và không phù hợp với thông lệ quốc tế. Bên cạnh đó, các biện pháp này làm tăng đáng kể chi phí phát sinh và thời gian thông quan cho các nhà nhập khẩu, mà không thực sự nâng cao được các mục tiêu về an toàn hoặc môi trường. Ngoài ra, Việt Nam còn thiếu các dịch vụ kỹ thuật phù hợp, gây ra sự chậm trễ trong nhập khẩu và ảnh hưởng nghiêm trọng đến hoạt động thương mại. Thái Lan hoan nghênh thông tin rằng Việt Nam đang trong quá trình sửa đổi quy định về kiểm tra xe cơ giới nhập khẩu theo Thông tư 03/2018/TT-BGTVT. Thái Lan đề nghị Việt Nam đẩy nhanh quá trình sửa đổi nhằm loại bỏ những tác động tiêu cực đến thương mại và thông báo việc sửa đổi sắp tới cho Ủy ban TBT, để các Thành viên có thể đưa ra góp ý và tạo điều kiện cho các ngành công nghiệp tại các nước xuất khẩu có thời gian hợp lý để làm quen với quy định mới.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States welcomed Viet Nam's revision of Decree 116 to address concerns that had been raised since it was introduced. In particular, the US welcomed Viet Nam's plans to eliminate the lot-by-lot testing requirement and the fact that	Đại diện Hoa Kỳ hoan nghênh việc Việt Nam sửa đổi Nghị định 116 nhằm giải quyết các quan ngại đã được nêu ra kể từ khi Nghị định này được ban hành. Đặc biệt, Hoa Kỳ hoan nghênh kế hoạch của Việt Nam trong việc bãi bỏ yêu cầu kiểm	

	the import requirements would specifically allow vehicles from countries providing for self-certification of conformity with safety and emissions regulations. At the same time, she emphasized that revisions to Decree 116 should not create new barriers to trade. To that end, Viet Nam was urged to consult with all relevant stakeholders while finalizing the revision of the Decree and implementing circulars, and to seriously consider all comments received. In addition, she asked Viet Nam to incorporate a meaningful transition period for the efficient implementation of the revisions to allow importers sufficient time to comply with the new requirements. It was especially important that both the Decree and the implementing circular(s) go into effect concurrently to avoid uncertainty about the requirements and their compliance procedures. Finally, Viet Nam was requested to notify the Decree 116 draft revisions and implementing circular(s) to the TBT Committee prior to finalizing them.	tra theo từng lô hàng, cũng như việc các quy định nhập khẩu sẽ cho phép xe từ các quốc gia áp dụng cơ chế tự chứng nhận sự phù hợp về an toàn và khí thải được nhập khẩu. Tuy nhiên, bà nhấn mạnh rằng việc sửa đổi Nghị định 116 không nên tạo ra các rào cản thương mại mới. Vì vậy, Hoa Kỳ kêu gọi Việt Nam tham vấn với tất cả các bên liên quan trong quá trình hoàn thiện việc sửa đổi Nghị định và các thông tư hướng dẫn thi hành, đồng thời cân nhắc nghiêm túc mọi góp ý nhận được. Ngoài ra, Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam áp dụng một giai đoạn chuyển tiếp hợp lý, để đảm bảo việc triển khai hiệu quả các nội dung sửa đổi và tạo điều kiện cho các nhà nhập khẩu có đủ thời gian tuân thủ các yêu cầu mới. Bà nhấn mạnh rằng điều đặc biệt quan trọng là cả Nghị định và các Thông tư hướng dẫn cần được ban hành và có hiệu lực đồng thời, nhằm tránh gây ra sự không rõ ràng về các yêu cầu và quy trình tuân thủ. Cuối cùng, Việt Nam được đề nghị thông báo các bản sửa đổi dự thảo của Nghị định 116 và các thông tư hướng dẫn cho Ủy ban TBT trước khi hoàn tất.	
--	---	--	--

Liên minh châu Âu	The representative of the European Union shared the concerns expressed by the Russian Federation, Thailand and the United States about the Vietnamese Decree 116/2017 reiterated its earlier position questioning the compatibility of the Decree with WTO rules. The EU expressed regret that, irrespective of the fact that the implementing circular was issued in October 2017, the TBT Committee had not been notified on time about the Decree, which had entered into force on 1 January 2018. He recalled that, in line with Article 2.9 of the TBT Agreement, notifications to the WTO should take place at an early appropriate stage, when amendments to the measure could still be introduced and that, in accordance with Article 2.9.4 of the TBT Agreement, reasonable time should be allowed, so that comments by WTO Members could be taken into consideration. In addition, the EU noted that the new testing procedures deviated from those based on internationally recognized UN type approvals, and, furthermore, were systematically imposed on each shipment. All of this created unnecessary delays at customs and imposed additional costs to third country exporters, without providing any additional safety or consumer merit. This harmed competitiveness of imported vehicles vis-à-vis locally manufactured car brands and, as such, was	Đại diện Liên minh Châu Âu (EU) chia sẻ các quan ngại đã được nêu ra bởi Liên bang Nga, Thái Lan và Hoa Kỳ liên quan đến Nghị định 116/2017 của Việt Nam, và nhắc lại lập trường trước đây của EU, theo đó đặt câu hỏi về tính tương thích của Nghị định này với các quy định của WTO. EU bày tỏ lấy làm tiếc rằng, mặc dù Thông tư hướng dẫn đã được ban hành từ tháng 10 năm 2017, nhưng Ủy ban TBT đã không được thông báo kịp thời về Nghị định, trong khi Nghị định đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018. Đại diện EU nhắc lại rằng, theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT, việc thông báo đến WTO phải được thực hiện ngay từ giai đoạn thích hợp ban đầu, khi các sửa đổi vẫn còn có thể được đưa vào biện pháp, và rằng theo Điều 2.9.4, phải có khoảng thời gian hợp lý để các Thành viên WTO có thể đưa ra góp ý và các ý kiến đó được xem xét một cách nghiêm túc. Ngoài ra, EU lưu ý rằng các thủ tục thử nghiệm mới đã đi chệch khỏi các phê duyệt kiểu loại theo chuẩn mực quốc tế của Liên Hợp Quốc, và bị áp dụng một cách hệ thống cho từng lô hàng nhập khẩu. Tất cả điều này đã gây ra sự chậm trễ không cần thiết tại hải quan và tăng thêm chi phí cho các nhà xuất khẩu từ	
--------------------------	--	---	--

	discriminatory in nature. The EU recalled that conformity assessment procedures should not be prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to trade. Under the framework of Decree 116, Viet Nam had also notified a new Circular (G/TBT/N/VNM/140) for car parts that no longer allowed for the recognition of UN certificates and required all imports to undergo local testing. The EU had sent comments on 7 June 2019 and was still awaiting an official reply to the specific concerns raised. For example, the EU invited Viet Nam to accept UN certificates, markings, test reports and conformity assessment reports, and to conduct checks only on the basis of a reasonable risk assessment system, that would take into account the very low risk posed by imports conducted by the official importer of vehicle or component manufacturers. In light of the above, the EU requested Viet Nam to suspend the application of the Decree and reconsider the comments provided by WTO Members in different fora. Viet Nam was also requested to re-consult all stakeholders, in particular small volume importers of foreign cars.	nước thứ ba, mà không mang lại lợi ích bổ sung nào về an toàn hay quyền lợi người tiêu dùng. Điều này làm tổn hại đến tính cạnh tranh của các phương tiện nhập khẩu so với các thương hiệu sản xuất trong nước, và do đó mang tính phân biệt đối xử. EU nhấn mạnh rằng các thủ tục đánh giá sự phù hợp không được xây dựng, ban hành hay áp dụng nhằm tạo ra hoặc dẫn đến việc tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại. Trong khuôn khổ Nghị định 116, Việt Nam cũng đã thông báo một Thông tư mới về linh kiện xe ô tô (G/TBT/N/VNM/140), trong đó không còn chấp nhận các chứng chỉ UN và yêu cầu mọi hàng nhập khẩu đều phải trải qua thử nghiệm tại Việt Nam. EU đã gửi góp ý vào ngày 7 tháng 6 năm 2019 nhưng vẫn chưa nhận được phản hồi chính thức đối với các quan ngại cụ thể đã nêu. Ví dụ, EU đã đề nghị Việt Nam chấp nhận các chứng chỉ UN, dấu hợp chuẩn, báo cáo thử nghiệm và báo cáo đánh giá sự phù hợp, và chỉ tiến hành kiểm tra dựa trên hệ thống đánh giá rủi ro hợp lý, có xét đến mức độ rủi ro rất thấp từ các sản phẩm được nhập khẩu chính thức bởi nhà nhập khẩu hoặc nhà sản xuất linh kiện/xe.	
--	--	--	--

		Trên cơ sở những nội dung trên, EU đề nghị Việt Nam tạm dừng áp dụng Nghị định này và xem xét lại các góp ý được đưa ra từ các Thành viên WTO tại nhiều diễn đàn khác nhau. Việt Nam cũng được đề nghị tiến hành tham vấn lại với tất cả các bên liên quan, đặc biệt là các nhà nhập khẩu quy mô nhỏ xe ô tô từ nước ngoài.	
Nhật Bản	The representative of Japan shared the concerns regarding Decree 116 raised by the Russian Federation, Thailand, the US and the EU. According to the Decree, imported automobiles were required to have a copy of vehicle type approval issued by overseas authorized agencies. Domestic automobiles were only required to have vehicle type approval issued by Vietnamese authorities. As for the frequency of inspections and tests, imported automobiles were subject to inspections in each shipment. Japan requested that Viet Nam treat imported automobiles and domestic automobiles in an equitable manner.	Đại diện Nhật Bản bày tỏ sự đồng quan ngại với những vấn đề liên quan đến Nghị định 116, đã được Liên bang Nga, Thái Lan, Hoa Kỳ và Liên minh Châu Âu nêu ra trước đó. Theo quy định của Nghị định, ô tô nhập khẩu phải có bản sao giấy chứng nhận kiểu loại xe (VTA) do các cơ quan có thẩm quyền ở nước ngoài cấp. Trong khi đó, ô tô sản xuất trong nước chỉ cần có giấy chứng nhận kiểu loại do cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cấp. Về tần suất kiểm tra và thử nghiệm, ô tô nhập khẩu bị yêu cầu kiểm tra theo từng lô hàng. Nhật Bản đề nghị Việt Nam đối xử công bằng giữa ô tô nhập khẩu và ô tô sản xuất trong nước.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam flagged plans to amend some relevant provisions of Decree	Đại diện Việt Nam cho biết Việt Nam đang có kế hoạch sửa đổi một số quy định	

	116 to better reflect business realities in the manner that further facilitates trade. She indicated that these amendments would be incorporated into a draft Decree soon to be published, which was to amend and supplement a number of governmental decrees stipulating business and investment conditions under state management of the Ministry of Industry and Trade. Accordingly, Viet Nam would be revising some provisions of Circular No 3 which was subject to Decree 116. Viet Nam invited all Members to provide comments on the draft revision.	liên quan trong Nghị định 116 nhằm phản ánh sát hơn với thực tiễn kinh doanh và tạo thuận lợi hơn cho thương mại. Bà cho biết những nội dung sửa đổi này sẽ được tích hợp vào một dự thảo Nghị định sắp được công bố, trong đó nhằm sửa đổi, bổ sung một số nghị định của Chính phủ quy định về điều kiện đầu tư, kinh doanh thuộc phạm vi quản lý của Bộ Công Thương. Theo đó, Việt Nam sẽ sửa đổi một số quy định tại Thông tư số 03, vốn là văn bản quy định chi tiết thi hành Nghị định 116. Việt Nam mời tất cả các Thành viên gửi góp ý đối với dự thảo sửa đổi này.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2019	Tiếng Việt	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union reiterated concerns raised at the previous TBT Committee meeting. She added that under the framework of Decree 116, Viet Nam had also notified a new Circular for car parts that no longer allowed for the recognition of UN certificates and required all imports to undergo local testing. These provisions were not in line with the EU-Viet Nam Free Trade Agreement. Viet Nam should recognize EU parts and equipment complying with UN regulations without further testing and certification. The same should apply to passenger cars.	Đại diện Liên minh Châu Âu (EU) một lần nữa nhấn mạnh các quan ngại đã nêu tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT. Bà cho biết rằng, trong khuôn khổ Nghị định 116, Việt Nam cũng đã thông báo một Thông tư mới về linh kiện xe ô tô, theo đó không còn công nhận các chứng chỉ của Liên Hợp Quốc (UN) và yêu cầu tất cả hàng nhập khẩu phải tiến hành thử nghiệm tại Việt Nam.	

	Therefore, Viet Nam should accept UN certificates, markings, test-reports and conformity assessment reports, and to conduct checks only on the basis of a reasonable risk assessment system, that would take into account the very low risk posed by imports conducted by the official importer of vehicle or component manufacturers. Viet Nam should suspend the application of the Decree and reconsider the comments provided by WTO Members in different fora. The EU requested that Viet Nam reconsult all stakeholders, in particular small volume importers of foreign cars. *G/TBT/M/77, para. 3.219	Các quy định này không phù hợp với Hiệp định Thương mại Tự do giữa EU và Việt Nam (EVFTA). EU cho rằng Việt Nam nên công nhận các linh kiện và thiết bị của EU tuân thủ các quy định của UN mà không cần thử nghiệm và chứng nhận bổ sung. Điều tương tự cũng nên được áp dụng đối với ô tô chở khách. Do đó, Việt Nam nên chấp nhận các chứng chỉ, dấu hợp chuẩn, báo cáo thử nghiệm và báo cáo đánh giá sự phù hợp của UN, và chỉ thực hiện kiểm tra dựa trên một hệ thống đánh giá rủi ro hợp lý, có tính đến mức độ rủi ro rất thấp từ các sản phẩm nhập khẩu chính thức bởi nhà nhập khẩu hoặc nhà sản xuất phương tiện/linh kiện. EU đề nghị Việt Nam tạm dừng áp dụng Nghị định và xem xét lại các góp ý đã được các Thành viên WTO đưa ra tại nhiều diễn đàn khác nhau. EU cũng yêu cầu Việt Nam tham vấn lại tất cả các bên liên quan, đặc biệt là các nhà nhập khẩu xe ô tô quy mô nhỏ từ nước ngoài.	
Thái Lan	The representative of Thailand maintained the concerns raised at previous TBT Committee meetings. The requirement of testing by lot and	Đại diện Thái Lan tiếp tục bày tỏ các quan ngại đã nêu tại các cuộc họp trước của Ủy ban TBT.	

	VTA Certificate mandated by the Decree created unnecessary obstacles to international trade. Thailand underlined that Viet Nam's lot-by-lot testing procedure deviated from international practices and would most likely impose additional cost and time delays. Feedback from Thai automobile exporters was contrary to what Viet Nam had reported at the March TBT Committee meeting. The current export situation was: a. Each shipment of imported cars still had to be inspected at the Viet Nam Register, the single testing authority. This led to many cars awaiting testing and completion of the process extended by up to two months. b. Due to the bottleneck in the Viet Nam Register, it was unable to conduct proper emission testing under UN Regulations which resulted in adverse finding. Cars failing to meet the decree's requirements were retested which increased cost and custom clearance time for importers as well as longer waiting time for customers. From July 2019, Viet Nam would not allow a second test so all imported automobiles would be rejected. In addition, Thailand continued to have serious concerns on the latest circular which had entered into force in April 2019. Viet Nam had clearly failed to comply with the obligations under Article 5.6 of the TBT Agreement as Viet	Yêu cầu thử nghiệm theo từng lô hàng và Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) được quy định trong Nghị định đã tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế. Thái Lan nhấn mạnh rằng quy trình kiểm tra theo lô của Việt Nam đã đi chệch khỏi thông lệ quốc tế và nhiều khả năng sẽ làm phát sinh thêm chi phí và kéo dài thời gian thông quan. Phản hồi từ các nhà xuất khẩu ô tô Thái Lan trái ngược với những gì phía Việt Nam đã báo cáo tại cuộc họp Ủy ban TBT tháng 3. Tình hình xuất khẩu hiện tại như sau: a. Mỗi lô xe ô tô nhập khẩu vẫn phải được kiểm tra tại Cục Đăng kiểm Việt Nam, cơ quan thử nghiệm duy nhất. Điều này dẫn đến tình trạng nhiều xe phải chờ đợi để được kiểm tra, và quá trình hoàn tất có thể kéo dài đến hai tháng. b. Do tình trạng quá tải tại Cục Đăng kiểm Việt Nam, cơ quan này không thể tiến hành thử nghiệm khí thải đúng theo quy định của Liên Hợp Quốc, dẫn đến kết quả kiểm tra bất lợi. Các xe không đáp ứng được yêu cầu của Nghị định sẽ bị yêu cầu kiểm tra lại, gây tăng chi phí, kéo dài thời gian thông quan cho nhà nhập khẩu, đồng	
--	---	--	--

	Nam had not notified the circular to WTO at early appropriate stage and had not provided any comment period. The Thai auto parts industry was encountering difficulties in applying for a conformity certificate due to the limited number of designated certification bodies in Viet Nam; unreasonable processing time; acceptance of Viet Nam Register Laboratory test report only; and frequency of factory audit. This was affecting headlights in particular. Thailand urged Viet Nam to suspend the implementation of Decree 116 and relevant Circulars and take concerns into serious consideration to ease the strict procedures for imported cars; and most importantly, to comply with commitments under the TBT Agreement. *G/TBT/M/77, para. 3.218.	thời kéo dài thời gian chờ đợi của khách hàng. Từ tháng 7 năm 2019, Việt Nam sẽ không cho phép kiểm tra lại, do đó tất cả xe nhập khẩu không đạt yêu cầu sẽ bị từ chối. Ngoài ra, Thái Lan tiếp tục bày tỏ quan ngại nghiêm trọng đối với Thông tư mới nhất đã có hiệu lực từ tháng 4 năm 2019. Thái Lan cho rằng Việt Nam đã rõ ràng không tuân thủ nghĩa vụ theo Điều 5.6 của Hiệp định TBT, vì Việt Nam không thông báo Thông tư này cho WTO tại giai đoạn thích hợp ban đầu, và không dành khoảng thời gian góp ý. Ngành công nghiệp linh kiện ô tô của Thái Lan đang gặp khó khăn trong việc xin Giấy chứng nhận hợp quy, do: Số lượng tổ chức chứng nhận được chỉ định tại Việt Nam còn hạn chế; Thời gian xử lý hồ sơ không hợp lý; Chỉ chấp nhận báo cáo thử nghiệm từ Phòng thử nghiệm của Cục Đăng kiểm Việt Nam; Tần suất kiểm tra, đánh giá nhà máy quá thường xuyên. Tình trạng này đặc biệt ảnh hưởng đến mặt hàng đèn pha.	
--	---	---	--

		Thái Lan kêu gọi Việt Nam tạm dừng việc thực hiện Nghị định 116 và các Thông tư liên quan, đồng thời nghiêm túc xem xét các quan ngại đã nêu ra, nhằm nói lỏng các thủ tục nghiêm ngặt đối với xe ô tô nhập khẩu, và quan trọng nhất là tuân thủ đầy đủ các cam kết trong khuôn khổ Hiệp định TBT.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States reiterated concerns raised at the previous TBT Committee meeting. *G/TBT/M/77, para. 3.220.	Đại diện Hoa Kỳ nhắc lại các quan ngại đã được nêu ra tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT.	
Nhật Bản	The representative of Japan shared the concerns raised by other Members. She referred the Committee to the statement delivered at the previous TBT Committee meeting.* She requested that Viet Nam treat imported automobiles and domestic automobiles in an equitable manner. *G/TBT/M/77, para. 3.221.	Đại diện Nhật Bản chia sẻ các quan ngại đã được nêu ra bởi các Thành viên khác. Bà dẫn lại phát biểu đã trình bày tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT (G/TBT/M/76), và đề nghị Việt Nam đối xử công bằng giữa ô tô nhập khẩu và ô tô sản xuất trong nước.	
Liên bang Nga	The representative of the Russian Federation said that Russia shared the concerns raised by other Members. This measure was discriminatory and more trade restrictive than necessary to fulfil legitimate objectives for imported cars. The measure disrupted traditional trade flows between Viet Nam and other Members of the WTO and Russia requested that Viet Nam revise the measure.	Đại diện Liên bang Nga cho biết Nga chia sẻ các quan ngại đã được nêu ra bởi các Thành viên khác. Biện pháp này bị cho là mang tính phân biệt đối xử và hạn chế thương mại nhiều hơn mức cần thiết để đạt được các mục tiêu chính đáng đối với xe ô tô nhập khẩu. Biện pháp này đã gây gián đoạn các luồng thương mại truyền thống giữa Việt Nam và các Thành viên	

		khác của WTO. Nga đề nghị Việt Nam sửa đổi biện pháp này.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam informed the Committee that the purpose of the provisions in Circular No. 3 was to ensure the protection of the environment and consumer rights. Under the detailed instruction of Viet Nam government agencies, WTO Members had been successful in receiving vehicle approval in accordance with Decree 116 and Circular No. 3. Recent trade figures showed an increase in imported, versus domestically assembled, cars. Car imports in the first four months of 2019 accounted for half of those for the whole of 2018. Cars from all Members had been imported into Viet Nam, indicating that enterprises had adapted well to provisions of Decree 116 and Circular no. 3. In addition, the Vietnamese Government always accompanied the private sector so as to remove difficulties and ensure balance between benefits to importers and requirements on safety and quality of imported cars.	Đại diện Việt Nam thông báo với Ủy ban rằng mục đích của các quy định trong Thông tư số 03 là nhằm đảm bảo bảo vệ môi trường và quyền lợi của người tiêu dùng. Dưới sự hướng dẫn chi tiết của các cơ quan Chính phủ Việt Nam, các Thành viên WTO đã có thể hoàn tất việc phê duyệt xe theo quy định tại Nghị định 116 và Thông tư số 03. Các số liệu thương mại gần đây cho thấy sự gia tăng về số lượng xe nhập khẩu so với xe lắp ráp trong nước. Trong 4 tháng đầu năm 2019, lượng xe ô tô nhập khẩu đã bằng một nửa tổng lượng nhập khẩu của cả năm 2018. Xe ô tô từ tất cả các Thành viên đã được nhập khẩu vào Việt Nam, cho thấy rằng các doanh nghiệp đã thích ứng tốt với các quy định của Nghị định 116 và Thông tư số 03. Ngoài ra, Chính phủ Việt Nam luôn đồng hành cùng khu vực tư nhân để tháo gỡ khó khăn, đồng thời đảm bảo sự cân bằng giữa lợi ích của các nhà nhập khẩu và các yêu cầu về an toàn, chất lượng của xe nhập khẩu.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2019	Tiếng Việt	
Thái Lan	The representative of Thailand reiterated previously raised concerns regarding the requirements contained in Decree 116. The lot-by-lot testing requirements for imported	Đại diện Thái Lan một lần nữa nhấn mạnh các quan ngại đã được nêu trước đó liên quan đến các yêu cầu trong Nghị định 116. Yêu cầu thử nghiệm theo từng lô xe	

	vehicles would be especially onerous for Thailand's automobile exporters adding additional testing costs and serious delays in imports. Viet Nam had stated at the previous meeting that automobile enterprises had been consulted and that imports had since recovered. However, testing for imported cars still had to be conducted lot-by-lot which differed from Vietnamese domestic cars. There was evidence that Thailand's car export rate to Viet Nam had decreased by 10%. Moreover, it took two months more to complete the importation process into Viet Nam compared with prior to entry into force of Decree 116. In order to remove this technical barrier to trade, Thailand requested that Viet Nam revise the lot-by-lot testing requirements, to test only once, applying the results to all cars covered by the same production series, and to accept the VTA certificate conducted by exporting countries without additional conditions. Thailand was monitoring Viet Nam's automobile regulations closely and was aware that Viet Nam was going to adopt a new circular on the technical safety, quality inspection and environmental protection in manufacturing and assembling motor vehicles including the auto parts; which would enter into force in April 2019. He asked that Viet Nam notify the referred draft circular, circular No.03 and any implementing circulars for Decree 116 to the Committee so that Members could comment and allow time for	nhập khẩu là đặc biệt gây gánh nặng đối với các nhà xuất khẩu ô tô của Thái Lan, làm phát sinh chi phí thử nghiệm bổ sung và gây ra sự chậm trễ nghiêm trọng trong quá trình nhập khẩu. Việt Nam đã từng cho biết tại cuộc họp trước rằng các doanh nghiệp ô tô đã được tham vấn và hoạt động nhập khẩu đã phục hồi. Tuy nhiên, việc thử nghiệm xe nhập khẩu vẫn được thực hiện theo từng lô, điều này khác với cách xử lý đối với xe sản xuất trong nước. Có bằng chứng cho thấy tỷ lệ xuất khẩu ô tô từ Thái Lan sang Việt Nam đã giảm 10%. Ngoài ra, thời gian hoàn tất thủ tục nhập khẩu vào Việt Nam kéo dài thêm hai tháng so với thời điểm trước khi Nghị định 116 có hiệu lực. Để loại bỏ rào cản kỹ thuật đối với thương mại, Thái Lan đề nghị Việt Nam sửa đổi quy định về thử nghiệm theo từng lô, chuyển sang thử nghiệm một lần và áp dụng kết quả cho tất cả các xe thuộc cùng một lô sản xuất, đồng thời chấp nhận Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) do quốc gia xuất khẩu cấp mà không kèm theo điều kiện bổ sung. Thái Lan đang theo dõi chặt chẽ các quy định của Việt Nam liên quan đến ô tô, và được biết rằng Việt Nam sẽ ban hành một Thông tư mới về an toàn kỹ thuật, kiểm tra chất lượng và bảo vệ môi trường trong sản xuất, lắp ráp xe cơ giới, bao gồm cả linh kiện ô tô, dự kiến có hiệu lực vào	
--	---	--	--

	industry to become acquainted with the new requirements. *G/TBT/M/76, para. 3.203.	tháng 4 năm 2019. Đại diện Thái Lan đề nghị Việt Nam thông báo dự thảo Thông tư nói trên, Thông tư số 03 và bất kỳ Thông tư hướng dẫn nào của Nghị định 116 tới Ủy ban TBT, để các Thành viên có thể góp ý và tạo điều kiện cho các doanh nghiệp làm quen với các yêu cầu mới.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union reiterated concerns raised at the previous TBT Committee meeting. In addition she raised concerns with a new circular within the framework of Decree 116 where Viet Nam was also considering no longer allowing for the recognition of UN certificates for car parts and would require all imports to undergo local testing. This was clearly against the EU-Viet Nam Free Trade Agreement. Viet Nam should recognize EU parts and equipment complying with UN regulations without further testing and certification. The same should apply to passenger cars. *G/TBT/M/76, para. 3.205.	Đại diện Liên minh Châu Âu (EU) một lần nữa nhấn mạnh các quan ngại đã được nêu tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT. Ngoài ra, bà bày tỏ quan ngại đối với một Thông tư mới ban hành trong khuôn khổ Nghị định 116, theo đó Việt Nam đang xem xét không tiếp tục công nhận các chứng chỉ của Liên Hợp Quốc (UN) đối với linh kiện xe ô tô, và sẽ yêu cầu tất cả hàng nhập khẩu phải trải qua thử nghiệm tại Việt Nam. EU cho rằng quy định này rõ ràng đi ngược lại với Hiệp định Thương mại Tự do giữa EU và Việt Nam (EVFTA). Việt Nam nên công nhận các linh kiện và thiết bị từ EU tuân thủ các quy định của UN mà không cần thử nghiệm và chứng nhận bổ sung. Điều tương tự cũng nên được áp dụng đối với xe chở khách.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States reiterated the concerns raised in the previous TBT Committee meeting.* *G/TBT/M/76, para. 3.206.	Đại diện Hoa Kỳ một lần nữa nhấn mạnh các quan ngại đã được nêu tại cuộc họp trước của Ủy ban TBT.	

Nhật Bản	The representative of Japan shared the concerns raised by other Members regarding Decree 116. According to the Decree, imported automobiles were required to have a copy of vehicle type approval issued by overseas authorized agencies. Domestic automobiles were only required to have vehicle type approval issued by Vietnamese authorities. Imported automobiles were subject to inspections in each shipment. Japan requested that Viet Nam treat imported automobiles and domestic automobiles in an equitable manner.	Đại diện Nhật Bản bày tỏ đồng quan ngại với các Thành viên khác liên quan đến Nghị định 116. Theo quy định của Nghị định, ô tô nhập khẩu bắt buộc phải có bản sao giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) do cơ quan có thẩm quyền ở nước ngoài cấp, trong khi ô tô sản xuất trong nước chỉ cần có giấy chứng nhận kiểu loại do cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cấp. Ngoài ra, ô tô nhập khẩu bị yêu cầu kiểm tra theo từng lô hàng, trong khi cách thức kiểm tra đối với xe sản xuất trong nước là khác biệt. Nhật Bản đề nghị Việt Nam đối xử công bằng giữa ô tô nhập khẩu và ô tô sản xuất trong nước.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam informed the Committee that under the Law on Investment enacted in 2014, automobiles manufacturing, assembling, import and related services such as guarantee and maintenance are business and investment operations and must meet prerequisite conditions for the sector. Automobile products required strict inspections to ensure they met quality standards as they posed a high risk to people's safety and the environment. Government Decree 116 2017 ensured technical safety and environment protection while upholding customers rights on the basis of the fair competition principle. According to Vietnamese customs statistics, automobiles from different originating markets had been	Đại diện Việt Nam thông báo với Ủy ban rằng theo Luật Đầu tư năm 2014, các hoạt động sản xuất, lắp ráp, nhập khẩu ô tô và các dịch vụ liên quan như bảo hành, bảo dưỡng được coi là hoạt động đầu tư và kinh doanh có điều kiện, và do đó phải đáp ứng các điều kiện tiên quyết đối với ngành này. Các sản phẩm ô tô phải trải qua kiểm tra nghiêm ngặt để đảm bảo đáp ứng tiêu chuẩn chất lượng, do chúng gây rủi ro cao đến an toàn của người dân và môi trường. Nghị định 116/2017 của Chính phủ nhằm đảm bảo an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường, đồng thời bảo vệ quyền lợi người tiêu dùng trên cơ sở nguyên tắc cạnh tranh lành mạnh. Theo số liệu thống kê của hải quan Việt Nam, ô tô	

	imported into Viet Nam. Feedback from importer representatives had been that the process took time to get acquainted with and adjust to successfully, including the VTA and lot-by-lot inspections. Examination of complaints by importers concluded that compliance was not too complicated or costly. The lot-by-lot testing on imported automobiles had been carried out in accordance with Circular No. 3 2018, guiding implementation of Decree 116 2017. It was one of the quality control measures applied in accordance with Viet Nam's Law on Goods Quality in Compliance with International Standards and Practice. This was the most appropriate when product manufacturing process could not be controlled. The testing fee was based on actual costs of services. The fee construction methodology was popular in the ASEAN region and the fee much lower than in developed countries, due to lower labour costs. Testing times mostly depended on how well importers or manufacturers made the sample ready for testing in accordance with clear guidance.	có xuất xứ từ nhiều thị trường khác nhau đã được nhập khẩu vào Việt Nam. Phản hồi từ các đại diện nhà nhập khẩu cho thấy rằng quy trình cần thời gian để làm quen và điều chỉnh nhằm tuân thủ thành công, bao gồm cả việc đáp ứng VTA và kiểm tra theo từng lô hàng. Qua xem xét các khiếu nại của nhà nhập khẩu, Việt Nam kết luận rằng việc tuân thủ các yêu cầu không quá phức tạp hay tốn kém. Việc kiểm tra theo từng lô đối với ô tô nhập khẩu được thực hiện theo Thông tư số 03/2018, hướng dẫn thi hành Nghị định 116/2017. Đây là một trong các biện pháp kiểm soát chất lượng, được áp dụng theo Luật Chất lượng Hàng hóa của Việt Nam, phù hợp với các tiêu chuẩn và thông lệ quốc tế. Biện pháp này được cho là phù hợp nhất trong trường hợp quy trình sản xuất sản phẩm không thể kiểm soát được. Mức phí thử nghiệm được xác định dựa trên chi phí thực tế của dịch vụ. Phương pháp xây dựng mức phí này rất phổ biến trong khu vực ASEAN, và thấp hơn nhiều so với các nước phát triển do chi phí lao động thấp hơn. Thời gian thử nghiệm phần lớn phụ thuộc vào việc nhà nhập khẩu hoặc nhà sản xuất chuẩn bị mẫu thử như thế nào, dựa trên hướng dẫn rõ ràng đã được ban hành.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2018	Tiếng Việt	

Thái Lan	The representative of Thailand considered that the application of Decree 116 was inconsistent with the obligations under TBT Agreement, including those related to transparency, unnecessary obstacle to international trade and national treatment. Since Viet Nam had not provided any time for comments by Members and a reasonable grace period, it was important that Viet Nam notify Circular No 03, which laid down rules and procedures for conformity assessment under the Decree 116. Therefore, Thailand urged Viet Nam to delay the implementation of Decree 116 in order to allow time for exporting countries to become acquainted with these new requirements. Thailand also requested Viet Nam to revise its inspection and testing requirements by lot, re-testing the same model of subsequent shipments and at different ports of entry. Such revisions would avoid a duplicative process, which could result in increased cost and custom clearance time for importation and therefore create unnecessary obstacles to international trade. Moreover, Vietnamese domestic cars were treated more favourable in comparison to imported cars. Viet Nam's results of automobile checking and certificate were valid for three years, whereas imported cars were subject to lot-by-lot inspection.	Đại diện Thái Lan cho rằng việc áp dụng Nghị định 116 là không phù hợp với các nghĩa vụ theo Hiệp định TBT, bao gồm các nghĩa vụ liên quan đến tính minh bạch, không tạo ra rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế, và đối xử quốc gia (national treatment). Vì Việt Nam không dành thời gian cho các Thành viên WTO góp ý cũng như không có giai đoạn chuyển tiếp hợp lý, nên việc Việt Nam cần thông báo Thông tư số 03 – văn bản quy định các thủ tục và quy trình đánh giá sự phù hợp theo Nghị định 116 – là điều rất quan trọng. Do đó, Thái Lan kêu gọi Việt Nam trì hoãn việc thực thi Nghị định 116, nhằm tạo điều kiện cho các nước xuất khẩu có thời gian tìm hiểu và làm quen với các yêu cầu mới. Thái Lan cũng đề nghị Việt Nam sửa đổi các yêu cầu về kiểm tra và thử nghiệm theo từng lô hàng, đặc biệt là trường hợp phải kiểm tra lại cùng một mẫu xe ở các lô hàng khác nhau hoặc tại các cửa khẩu khác nhau. Những điều chỉnh như vậy sẽ giúp tránh quy trình trùng lặp, vốn có thể làm tăng chi phí và thời gian thông quan, từ đó tạo ra rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế. Ngoài ra, xe sản xuất trong nước tại Việt Nam được đối xử ưu đãi hơn so với xe nhập khẩu. Ví dụ, kết quả kiểm tra và chứng nhận đối với ô tô sản xuất trong nước có giá trị trong 3 năm, trong	
----------	---	--	--

		khí đó, xe nhập khẩu vẫn bị yêu cầu kiểm tra theo từng lô hàng.	
Nhật Bản	The representative of Japan reiterated previously raised concerns.* Japan requested Viet Nam to take into account comments from industry and immediately revise Decree 116 as it had seriously and adversely affected Japanese automobile exports to Viet Nam. *G/TBT/M/75, para. 4.222 and G/TBT/M/74, para. 2.254.	Đại diện Nhật Bản nhắc lại các quan ngại đã được nêu trước đó. Nhật Bản đề nghị Việt Nam xem xét nghiêm túc các ý kiến từ phía doanh nghiệp và ngay lập tức sửa đổi Nghị định 116, vì văn bản này đã gây ảnh hưởng nghiêm trọng và tiêu cực đến hoạt động xuất khẩu ô tô của Nhật Bản sang Việt Nam.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union expressed her delegation's continued concerns with the compatibility of Decree 116/2017 with WTO rules. She said that the EU also shared the concerns expressed by Thailand, Japan, and the US. She also expressed her delegation's regret that, irrespective of the fact that the Implementing Circular was issued in October 2017, the TBT Committee had not been notified on time about the Decree that actually entered into force on 1 January 2018. The EU recalled that in line with Article 2.9 of the TBT Agreement, notifications to the WTO should take place at an early appropriate stage, when amendments to the measure could still be introduced and that, in accordance with Article 2.9.4 of the TBT Agreement, reasonable time should be allowed, so that comments by WTO Members could be taken into consideration. Moreover, she said, the new testing procedures deviating from those based on internationally	Đại diện Liên minh Châu Âu (EU) bày tỏ rằng phái đoàn EU tiếp tục quan ngại về tính tương thích của Nghị định 116/2017 với các quy định của WTO. Bà cho biết EU cũng chia sẻ các quan ngại đã được nêu ra bởi Thái Lan, Nhật Bản và Hoa Kỳ. Bà bày tỏ lấy làm tiếc rằng, mặc dù Thông tư hướng dẫn đã được ban hành từ tháng 10 năm 2017, nhưng Ủy ban TBT đã không được thông báo kịp thời về Nghị định, trong khi Nghị định này thực tế đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018. EU nhắc lại rằng, theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT, các biện pháp kỹ thuật cần phải được thông báo ở giai đoạn thích hợp ban đầu, khi mà các sửa đổi vẫn còn có thể được đưa vào, và rằng theo Điều 2.9.4, các Thành viên phải dành một khoảng thời gian hợp lý để các Thành viên WTO có thể đưa ra góp ý và những ý kiến đó được xem xét một cách nghiêm túc. Ngoài	

	recognised UNECE type approvals, systematically imposed by the Decree on each shipment, would create unnecessary delays at customs and impose additional costs to third country exporters, without providing any additional safety or consumer merit. This would, in the long-run, harm their competitiveness vis-à-vis locally manufactured brands. The EU also recalled that conformity assessment procedures should not be prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to trade. In light of all the foregoing considerations, the EU requested Viet Nam to suspend the application of the Decree and reconsider the comments provided by WTO Members in different fora. The EU also requested Viet Nam to re-consult all stakeholders, in particular small volume importers of foreign cars.	ra, bà cho biết, quy trình thử nghiệm mới của Việt Nam, vốn khác với các phê duyệt kiểu loại của UNECE được quốc tế công nhận, và bị áp dụng một cách hệ thống đối với từng lô hàng, sẽ gây ra sự chậm trễ không cần thiết tại hải quan và tăng thêm chi phí cho các nhà xuất khẩu từ nước thứ ba, trong khi không mang lại lợi ích bổ sung nào về an toàn hay bảo vệ người tiêu dùng. Về lâu dài, điều này sẽ làm suy giảm năng lực cạnh tranh của các xe nhập khẩu so với các thương hiệu sản xuất trong nước. EU cũng nhấn mạnh rằng, các thủ tục đánh giá sự phù hợp không được xây dựng, ban hành hoặc áp dụng với mục đích hoặc hệ quả là tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại. Trên cơ sở những điểm đã nêu, EU đề nghị Việt Nam tạm dừng việc áp dụng Nghị định 116 và xem xét lại các góp ý từ các Thành viên WTO tại các diễn đàn khác nhau. EU cũng đề nghị Việt Nam tiến hành tham vấn lại với tất cả các bên liên quan, đặc biệt là các nhà nhập khẩu ô tô quy mô nhỏ từ nước ngoài.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States thanked Viet Nam for its communication of 8 November 2018, informing that automobile trade had resumed with its territory. However, the US remained concerned with the provisions contained in Decree 116, in particular the Vehicle Type Approval (VTA) certificate and	Đại diện Hoa Kỳ cảm ơn Việt Nam vì đã có công hàm ngày 8 tháng 11 năm 2018, thông báo rằng thương mại ô tô đã được nối lại với Việt Nam. Tuy nhiên, Hoa Kỳ vẫn quan ngại đối với một số nội dung trong Nghị định 116, đặc biệt là yêu cầu về Giấy chứng nhận kiểu loại xe (VTA)	

	lot-by-lot testing requirements. The US requested that Viet Nam resolve remaining concerns with Decree 116 and Circular 3, including by publicly clarifying acceptable equivalent US documentation for new and used vehicles. The US also welcomed Prime Minister Nguyen Xuan Phuc's Decision Memo (No. 1254), dated 26 September, which could resolve US concerns with the lot-by-lot testing requirement for imported vehicles that imposed an unnecessarily costly and burdensome process on US exporters. She then asked Viet Nam: (i) to inform what was the implementation timeline for the Ministry of Transportation to make these proposed changes to the lot-by-lot testing requirements; (ii) to notify to the TBT Committee the implementing circular for Decree 116, Circular 3 (Circular No. 3/2018/TT- BGTVT), and any changes to these regulations, per its commitment to do so at the March TBT Committee meeting. This was, in the US's view, important since Circular 3 laid out conformity assessment procedures, including mandatory certification requirements; and (iii) to hold open comment periods for draft regulations and implementing decrees, and seriously consider all submitted comments in the creation of final regulations.	và thử nghiệm theo từng lô hàng. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam giải quyết các quan ngại còn tồn tại liên quan đến Nghị định 116 và Thông tư số 03, bao gồm cả việc làm rõ công khai các tài liệu tương đương chấp nhận được của Hoa Kỳ đối với xe mới và xe đã qua sử dụng. Hoa Kỳ hoan nghênh Bản ghi nhớ của Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc (số 1254), ban hành ngày 26 tháng 9, trong đó có thể giải quyết quan ngại của Hoa Kỳ liên quan đến yêu cầu thử nghiệm theo từng lô hàng đối với xe nhập khẩu – một thủ tục bị cho là tốn kém và gây gánh nặng không cần thiết cho các nhà xuất khẩu của Hoa Kỳ. Hoa Kỳ sau đó đã đề nghị Việt Nam: (i) Thông báo về lộ trình thực hiện của Bộ Giao thông Vận tải liên quan đến các thay đổi được đề xuất đối với yêu cầu thử nghiệm theo từng lô hàng; (ii) Thông báo tới Ủy ban TBT về Thông tư hướng dẫn thi hành Nghị định 116 – Thông tư số 03/2018/TT-BGTVT, cũng như bất kỳ sửa đổi nào đối với các quy định này, theo cam kết của Việt Nam tại cuộc họp TBT tháng 3. Hoa Kỳ cho rằng việc này là cần thiết vì Thông tư 03 quy định các thủ tục đánh giá sự phù hợp, bao gồm cả yêu cầu chứng nhận bắt buộc; (iii) Tổ chức các đợt lấy ý kiến công khai đối với các dự thảo quy định và nghị định hướng dẫn thi hành, và xem xét	
--	---	---	--

		nghiêm túc tất cả các ý kiến góp ý khi xây dựng văn bản chính thức.	
Mexico	The representative of Mexico expressed her delegation's concern with the measure. Mexico also shared the concerns expressed by other delegations.	Đại diện Mexico bày tỏ quan ngại của phái đoàn mình đối với biện pháp này. Mexico cũng chia sẻ các quan ngại đã được nêu ra bởi các phái đoàn khác.	
Canada	The representative of Canada expressed his delegation's appreciation for Viet Nam's bilateral engagement to answer some of Canada's questions. Canada also echoed some of the concerns raised by other WTO Members regarding Vietnam's Decree 116.	Đại diện Canada bày tỏ lời cảm ơn của phái đoàn Canada đối với Việt Nam vì đã tham vấn song phương và trả lời một số câu hỏi của Canada. Canada cũng chia sẻ một số quan ngại đã được các Thành viên WTO khác nêu ra liên quan đến Nghị định 116 của Việt Nam.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked the US for the bilateral meeting and Japan, the EU, Mexico and Canada for their comments. She stated that Decree 116 had been developed and promulgated in accordance with Viet Nam law no. 80/2015/QS13 on promulgation of Nominative documents. During this process, stakeholders had been consulted for comments, and many meetings with automobile enterprises organized. Automobile imports had been delayed for several months in the application of this decree because enterprises had been waiting for the practical applied regulation and thus intentionally delayed their orders. At the same time, they had been preparing their procedures for automobile imports in accordance with Decree 116. Enterprises had then managed to meet	Đại diện Việt Nam cảm ơn Hoa Kỳ vì cuộc họp song phương, và Nhật Bản, Liên minh Châu Âu, Mexico và Canada vì các ý kiến góp ý. Bà cho biết Nghị định 116 đã được xây dựng và ban hành phù hợp với Luật ban hành văn bản quy phạm pháp luật số 80/2015/QH13 của Việt Nam. Trong quá trình này, các bên liên quan đã được tham vấn để lấy ý kiến, và nhiều cuộc họp với các doanh nghiệp ô tô đã được tổ chức. Việc nhập khẩu ô tô bị chậm lại trong vài tháng đầu khi áp dụng Nghị định, là do các doanh nghiệp chờ đợi các quy định áp dụng thực tiễn và do đó cố ý trì hoãn các đơn hàng. Đồng thời, các doanh nghiệp đã chủ động chuẩn bị các thủ tục nhập khẩu ô tô để phù hợp với quy định của Nghị định 116. Sau đó, các	

	requirements under Decree 116 and now imports had recovered up to 11,507 units in all types of automobiles until September 2018 - higher than average monthly import volume in 2017 (8,000 units per month). Viet Nam therefore considered that the provisions of Decree 116 did comply with international commitments and that it was unnecessary to postpone a new policy which had been applied normally by authorities and enterprises.	doanh nghiệp đã đáp ứng được các yêu cầu của Nghị định, và đến tháng 9 năm 2018, số lượng ô tô nhập khẩu đã hồi phục lên 11.507 chiếc thuộc tất cả các loại, cao hơn mức nhập khẩu trung bình hàng tháng của năm 2017 (8.000 chiếc/tháng). Do đó, Việt Nam cho rằng các quy định của Nghị định 116 là phù hợp với các cam kết quốc tế, và không cần thiết phải trì hoãn một chính sách mới vốn đã được các cơ quan chức năng và doanh nghiệp thực hiện một cách bình thường.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2018	Tiếng Việt	
Thái Lan	The representative of Thailand recognized the efforts of Vietnam to protect legitimate objectives of human health, safety and environment. However, Thailand's automobile industry faced difficulties and obstacles in exporting cars to Vietnam due to the application of the Decree 116, which was inconsistent with the TBT obligations. Thailand deemed that the regulation was applied in a non-transparent, trade-restrictive and discriminatory manner. He noted that the retroactive notification of Decree 116 had not allowed any time for comments by Members. The short gap between the publication and the entry into force of Decree 116 was not a reasonable interval of time for the automotive industry since car importers typically needed several months of	Đại diện Thái Lan ghi nhận nỗ lực của Việt Nam trong việc bảo vệ các mục tiêu chính đáng về sức khỏe con người, an toàn và môi trường. Tuy nhiên, ngành công nghiệp ô tô của Thái Lan đang gặp nhiều khó khăn và trở ngại khi xuất khẩu xe sang Việt Nam do việc áp dụng Nghị định 116, mà theo Thái Lan là không phù hợp với các nghĩa vụ theo Hiệp định TBT. Thái Lan cho rằng quy định này được áp dụng một cách thiếu minh bạch, mang tính hạn chế thương mại và phân biệt đối xử. Ông lưu ý rằng việc Việt Nam thông báo Nghị định 116 một cách hồi tố (sau khi đã có hiệu lực) đã không tạo điều kiện để các Thành viên WTO có thời gian góp ý. Khoảng cách thời gian ngắn giữa ngày	

	lead time prior to importation. Therefore, Thailand urged Vietnam to delay the implementation of the Decree 116 to allow time for producers in exporting countries to adapt their products to Vietnamese requirements. He added that Decree 116 required Vehicle Type Approval (VTA) certificates and emission, quality and safety inspection for every single lot of imported cars. This was inconsistent with international practice and significantly time-consuming and costly. He reminded that according to the TBT Agreement, conformity assessment procedures should be undertaken and completed as expeditiously as possible. The requirement to test by lot was clearly not expeditious since Vietnam had only one emission testing laboratory and it took up to two months to undertake all the test and inspection and customs clearance for only one import shipment. The documentation requirement was not limited to what was necessary to assess conformity and not clearly prescribed in the regulation. These requirements were applied more strictly than necessary to give Vietnam adequate confidence that products conformed to the applicable regulations and therefore created unnecessary obstacles to international trade.	ban hành và ngày có hiệu lực của Nghị định cũng không đủ hợp lý đối với ngành ô tô, vì các nhà nhập khẩu thường cần vài tháng để chuẩn bị trước khi nhập khẩu. Do đó, Thái Lan kêu gọi Việt Nam trì hoãn việc thực thi Nghị định 116, nhằm tạo điều kiện để các nhà sản xuất ở các nước xuất khẩu có thời gian điều chỉnh sản phẩm phù hợp với các yêu cầu của Việt Nam. Ông cho biết thêm rằng Nghị định 116 yêu cầu Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) và các thủ tục kiểm tra khí thải, chất lượng và an toàn cho mỗi lô xe nhập khẩu, điều này không phù hợp với thông lệ quốc tế, rất tốn thời gian và chi phí. Ông nhắc lại rằng theo Hiệp định TBT, các thủ tục đánh giá sự phù hợp cần được thực hiện và hoàn tất nhanh chóng nhất có thể. Tuy nhiên, yêu cầu kiểm tra theo từng lô là rõ ràng không nhanh chóng, vì Việt Nam chỉ có một phòng thí nghiệm kiểm tra khí thải, và việc kiểm tra, đánh giá và thông quan cho một lô xe có thể mất tới hai tháng. Yêu cầu về hồ sơ tài liệu cũng không giới hạn ở mức cần thiết để đánh giá sự phù hợp, và không được quy định rõ ràng trong quy định pháp lý. Những yêu cầu này nghiêm ngặt hơn mức cần thiết để Việt Nam có thể tin tưởng rằng sản phẩm phù hợp với quy định áp dụng,	
--	--	--	--

	Additionally, Thailand stated that cars of Vietnamese origin were treated more favourably than those originating in other countries, resulting in discriminatory treatments to exports. This was the case because results of automobile checking and certificates were valid for 36 months for cars of Vietnamese origin, whereas imported cars were subject to lot-by-lot inspection. Thailand requested Vietnam to suspend the requirements for inspection and testing of each shipment. Thailand hoped that Vietnam would take into consideration its concerns and fulfil its obligations under the TBT Agreement, eliminating unnecessary obstacles to international trade.	và vì vậy đã tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế. Ngoài ra, Thái Lan cũng nêu rằng ô tô có xuất xứ Việt Nam được đối xử ưu đãi hơn so với xe có xuất xứ từ các nước khác, dẫn đến sự phân biệt đối xử đối với hàng xuất khẩu. Cụ thể, kết quả kiểm tra và chứng nhận đối với xe sản xuất trong nước có hiệu lực trong 36 tháng, trong khi đó xe nhập khẩu lại phải kiểm tra theo từng lô hàng. Thái Lan đề nghị Việt Nam đình chỉ yêu cầu kiểm tra và thử nghiệm cho từng lô hàng xe nhập khẩu. Thái Lan hy vọng rằng Việt Nam sẽ cân nhắc các quan ngại đã nêu và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ theo Hiệp định TBT, nhằm loại bỏ các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế.	
Nhật Bản	The representative of Japan reiterated previously expressed concerns* on this measure. Since the entry into force of Decree 116 on 1 January 2018, the automobile industry had faced challenges with meeting requirements. Japan requested Viet Nam to consider industry's comments and to revise the Decree immediately. *G/TBT/M/74, para. 2.254	Đại diện Nhật Bản nhắc lại các quan ngại đã được nêu trước đó liên quan đến biện pháp này. Kể từ khi Nghị định 116 có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018, ngành công nghiệp ô tô đã gặp nhiều khó khăn trong việc đáp ứng các yêu cầu của Nghị định. Nhật Bản đề nghị Việt Nam xem xét các ý kiến từ phía doanh nghiệp và sớm sửa đổi Nghị định này.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union thanked Vietnam for providing the opportunity to discuss G/TBT/N/VNM/116 and reiterated	Đại diện Liên minh Châu Âu (EU) cảm ơn Việt Nam đã tạo cơ hội để thảo luận về thông báo G/TBT/N/VNM/116, và một	

	previously expressed concerns.* The EU noted that it had sent comments to Viet Nam on 12 April 2018, however Vietnam's answer received on 31 May did not sufficiently address the issues raised by the EU. In particular, the EU's concern about the discrimination of imported vehicles in relation to domestically produced ones, stemming from Article 6 of the Decree, had not been addressed. Since the answers provided by Vietnam to EU comments did not address EU's concerns, the EU invited Vietnam to reassess the EU comments, and to provide relevant replies, in line with the spirit of the TBT Agreement. The EU called upon Vietnam to consider all the comments made by the EU and the other WTO Members and to modify the Decree accordingly. *G/TBT/M/74, para. 2.256	lần nữa nhấn mạnh các quan ngại đã được nêu ra trước đó. EU cho biết đã gửi góp ý tới Việt Nam vào ngày 12 tháng 4 năm 2018, tuy nhiên, phản hồi của Việt Nam nhận được vào ngày 31 tháng 5 không giải quyết đầy đủ các vấn đề mà EU đã nêu. Cụ thể, quan ngại của EU về sự phân biệt đối xử giữa xe nhập khẩu và xe sản xuất trong nước, bắt nguồn từ Điều 6 của Nghị định, vẫn chưa được xử lý. Do các phản hồi của Việt Nam không giải quyết được các quan ngại nêu trên, EU đề nghị Việt Nam xem xét lại các góp ý của EU và cung cấp phản hồi phù hợp, phù hợp với tinh thần của Hiệp định TBT. EU kêu gọi Việt Nam xem xét toàn bộ các góp ý đã được nêu bởi EU và các Thành viên WTO khác, và sửa đổi Nghị định cho phù hợp.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States remained extremely concerned with the provisions contained in Decree 116, in particular, the VTA certificate and lot-by-lot testing requirements. The United States requested again that Vietnam notify the implementing circular for Decree 116, Circular 3 (Circular No. 3/2018/TT- BGTVT), to the WTO TBT Committee, as committed at the March 2018 TBT Committee meeting. This was important since Circular 3 laid out	Đại diện Hoa Kỳ tiếp tục bày tỏ quan ngại sâu sắc đối với các quy định trong Nghị định 116, đặc biệt là yêu cầu về Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) và kiểm tra theo từng lô hàng. Hoa Kỳ một lần nữa đề nghị Việt Nam thông báo Thông tư hướng dẫn thực hiện Nghị định 116, cụ thể là Thông tư số 03/2018/TT-BGTVT, tới Ủy ban TBT của WTO, như Việt Nam đã cam kết tại cuộc họp Ủy ban TBT vào tháng 3 năm 2018. Điều này là quan trọng vì Thông tư số 03 quy định các thủ tục đánh	

	conformity assessment procedures, including mandatory certification requirements.	giá sự phù hợp, bao gồm cả yêu cầu chứng nhận bắt buộc.	
Canada	The representative of Canada thanked Vietnam for the bilateral meeting held earlier in the week. Canada continued to have concerns with Vietnam's requirements, echoed the comments of other WTO Members, and looked forward to receiving Viet Nam's response to its questions.	Đại diện Canada cảm ơn Việt Nam vì cuộc họp song phương được tổ chức vào đầu tuần. Canada cho biết nước này tiếp tục có các quan ngại đối với các yêu cầu của Việt Nam, đồng thời chia sẻ quan điểm với các Thành viên WTO khác đã nêu ý kiến. Canada bày tỏ mong muốn sớm nhận được phản hồi từ phía Việt Nam đối với các câu hỏi đã nêu ra.	
Liên bang Nga	The representative of the Russian Federation joined interested delegations in expressing concern regarding Decree 116/2017. The Russian Federation requested Viet Nam to suspend the application of the Decree and to allow sufficient time for comments by Members.	Đại diện Liên bang Nga cùng với các phái đoàn quan tâm khác đã bày tỏ quan ngại đối với Nghị định 116/2017. Liên bang Nga đề nghị Việt Nam tạm dừng áp dụng Nghị định này và dành đủ thời gian để các Thành viên WTO có thể đưa ra ý kiến góp ý.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked Canada for the bilateral meeting. Viet Nam noted that the objective of Decree 116 was to protect customer safety and the environment. Decree 116 had been promulgated and implemented on the basis of non-discrimination between domestic and foreign car manufacturers. Viet Nam explained that the VTA requirement was mandatory not only for imported cars but also for all cars produced or assembled domestically. Viet Nam informed the Committee that the Viet Nam Register under the Ministry of Transport had accepted	Đại diện Việt Nam cảm ơn Canada vì cuộc họp song phương đã diễn ra trước đó. Việt Nam cho biết mục tiêu của Nghị định 116 là nhằm bảo vệ an toàn cho người tiêu dùng và môi trường. Nghị định 116 đã được ban hành và triển khai trên cơ sở không phân biệt đối xử giữa các nhà sản xuất ô tô trong nước và nước ngoài. Việt Nam giải thích rằng yêu cầu về Giấy chứng nhận kiểu loại (VTA) là bắt buộc không chỉ đối với xe nhập khẩu, mà còn đối với tất cả các xe được sản xuất hoặc lắp ráp trong nước. Việt Nam thông báo	

	119 applications for import registration with total 56 different motor vehicle types, and had granted technical and environment safety certificates for 26 vehicle types, with 4,385 cars placed on the market. Up to June 2018, some manufacturers from US, Korea, Thailand and several developed Members had successfully imported vehicles into Viet Nam. The lot-by-lot testing and inspection for imported cars was one of the appropriate measures to ensure the quality consistency which had been being applied by many countries in parallel with vehicle type approval. Viet Nam took note of all comments and said it would provide further responses.	với Ủy ban rằng Cục Đăng kiểm Việt Nam thuộc Bộ Giao thông Vận tải đã tiếp nhận 119 hồ sơ đăng ký nhập khẩu, với tổng số 56 loại xe ô tô khác nhau, và đã cấp Giấy chứng nhận an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường cho 26 loại xe, với tổng cộng 4.385 xe đã được đưa ra thị trường. Tính đến tháng 6 năm 2018, một số nhà sản xuất từ Hoa Kỳ, Hàn Quốc, Thái Lan và một số Thành viên phát triển khác đã nhập khẩu xe thành công vào Việt Nam. Việt Nam nhấn mạnh rằng việc kiểm tra và thử nghiệm theo từng lô xe nhập khẩu là một biện pháp phù hợp để đảm bảo tính nhất quán về chất lượng, và biện pháp này đang được nhiều quốc gia áp dụng song song với quy trình cấp giấy chứng nhận kiểu loại. Việt Nam ghi nhận tất cả các ý kiến góp ý và cho biết sẽ cung cấp thêm phản hồi trong thời gian tới.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2018	Tiếng Việt	
Thái Lan	The representative of the Thailand continued to raise concerns regarding Viet Nam's automobile measure. The full statement is contained in G/TBT/W/523 (below). 1. Thailand respects the legitimate rights of Vietnam in protecting human health, safety and the environment. However, as having stated in previous TBT Committee meeting and the recent bilateral consultation between Vietnam and Thailand, as well as in written comments	1. Thái Lan tôn trọng quyền hợp pháp của Việt Nam trong việc bảo vệ sức khỏe con người, an toàn và môi trường. Tuy nhiên, như đã nêu tại các cuộc họp trước của Ủy ban TBT, trong các cuộc tham vấn song phương gần đây giữa Việt Nam và Thái Lan, cũng như trong các góp ý bằng văn bản gửi tới đầu mỗi TBT của Việt Nam, chúng tôi hết sức quan ngại rằng Nghị	

	submitted to Vietnam's Enquiry point, we are very concerned that the Decree 116 will have had a serious impact on trade in automobiles. 2. We must remind Vietnam of its obligations under the TBT Agreement to ensure that proposed technical regulations and conformity assessment procedures shall not be prepared, adopted or applied with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade. 3. The formation and application of the Decree 116 appears to be inconsistent with the TBT obligations. The regulation is applied in non-transparent, trade restrictive and discriminatory manner. 4. It was found that Vietnam notified the Decree 116 to WTO on 7 March 2018, after its effective date. Interested parties were not granted an opportunity to comment on proposed regulation. According to TBT Agreement, Vietnam should notify other members at an early appropriate stage and allow reasonable time for other Members to make comments on the proposed regulations and take those comments into account. 5. Actually, the decree 116 was issued on 17 October 2017 and was effective on 1 January 2018. No reasonable period of time between announcement and the effective date of the	định 116 có thể gây ra tác động nghiêm trọng đến thương mại ô tô. 2. Chúng tôi xin nhắc lại nghĩa vụ của Việt Nam theo Hiệp định TBT, theo đó yêu cầu rằng các quy chuẩn kỹ thuật và thủ tục đánh giá sự phù hợp không được xây dựng, ban hành hoặc áp dụng theo cách tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế. 3. Việc xây dựng và áp dụng Nghị định 116 có dấu hiệu không phù hợp với các nghĩa vụ trong Hiệp định TBT. Quy định này được áp dụng một cách thiếu minh bạch, mang tính hạn chế thương mại và phân biệt đối xử. 4. Chúng tôi nhận thấy rằng Việt Nam đã thông báo Nghị định 116 tới WTO vào ngày 7 tháng 3 năm 2018, tức là sau khi văn bản này đã có hiệu lực. Các bên liên quan đã không có cơ hội để góp ý đối với quy định được đề xuất. Theo Hiệp định TBT, Việt Nam phải thông báo dự thảo quy định tại giai đoạn thích hợp ban đầu và dành một khoảng thời gian hợp lý để các Thành viên khác đưa ra ý kiến, đồng thời xem xét các ý kiến đó một cách nghiêm túc.	
--	--	---	--

	regulation was allowed. This is also the case of its circular 03 on inspecting quality of technical safety and environment protection for imported motor vehicles. The period was not sufficient for exporting members to adapt their products to particular conformity assessment procedures which were newly introduced. Therefore, we urge Vietnam to delay the implementation of the Decree 116 to a minimum of one year. 6. The Articles 6, clause 2 of the Decree 116 requires emission, quality and safety inspection for every single lot of imported cars. This means that the same model of imported cars are required to repeatedly retest just because they are in different shipments. This is significantly time-consuming and costly. This is inconsistent with the TBT Agreement provision on the ground that conformity assessment procedures shall not be more trade-restrictive than necessary to give the importing Member adequate confidence that products conform with the applicable regulation. 7. In addition to this, it also appears that cars of Vietnamese origin are treated more favourable than those originating in other countries. Since their results of automobile checking and certificate are valid for 36 months whereas imported cars are subject to lot-by-lot inspection.	5. Trên thực tế, Nghị định 116 đã được ban hành vào ngày 17 tháng 10 năm 2017 và có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018. Không có khoảng thời gian hợp lý giữa thời điểm công bố và ngày có hiệu lực của quy định. Điều tương tự cũng xảy ra đối với Thông tư số 03 hướng dẫn kiểm tra chất lượng, an toàn kỹ thuật và bảo vệ môi trường đối với xe cơ giới nhập khẩu. Khoảng thời gian chuyển tiếp không đủ để các nước xuất khẩu điều chỉnh sản phẩm theo các thủ tục đánh giá sự phù hợp mới được ban hành. Vì vậy, chúng tôi đề nghị Việt Nam hoãn thực hiện Nghị định 116 ít nhất là một năm. 6. Điều 6, Khoản 2 của Nghị định 116 quy định rằng mỗi lô xe ô tô nhập khẩu đều phải kiểm tra khí thải, chất lượng và an toàn. Điều này có nghĩa là cùng một mẫu xe nhập khẩu nhưng thuộc các lô hàng khác nhau vẫn phải kiểm tra lại nhiều lần, gây tốn kém thời gian và chi phí đáng kể. Điều này không phù hợp với quy định trong Hiệp định TBT, vì thủ tục đánh giá sự phù hợp không được gây hạn chế thương mại quá mức cần thiết để nước nhập khẩu có thể tin tưởng rằng sản phẩm tuân thủ quy định hiện hành. 7. Bên cạnh đó, xe có xuất xứ từ Việt Nam dường như được đối xử ưu đãi hơn so với	
--	--	--	--

	8. Thailand would appreciate it if Vietnam takes our concerns into consideration so as to fulfil the obligations of TBT agreement and to eliminate unnecessary obstacles to international trade.	xe nhập khẩu. Cụ thể, kết quả kiểm tra và chứng nhận của xe sản xuất trong nước có giá trị trong 36 tháng, trong khi xe nhập khẩu lại bị kiểm tra theo từng lô hàng. 8. Thái Lan mong rằng Việt Nam sẽ cân nhắc nghiêm túc các quan ngại của chúng tôi, nhằm thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ theo Hiệp định TBT và loại bỏ các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế.	
Nhật Bản	The representative of Japan noted that the decree was notified to the WTO only after its entry into force and no comment period was provided. Since its entry into force on 1 January 2018, Decree 116 had caused serious damage in exporting automobiles to Viet Nam. Automobile importers were required to provide the copy of quality certificate of automobile types issued by overseas authorized agencies. Such a requirement could not be found globally. Domestic automobiles are required to obtain only vehicle type approval issued by Vietnamese authority, and Japan requested the same treatment be granted to imported automobiles. She also noted that the requirement for inspections and tests of each shipment could create unfair conditions for imported automobiles as compared to domestic automobiles. Japan thus requested Viet Nam to treat imported automobiles and domestic	Đại diện Nhật Bản lưu ý rằng Nghị định đã được Việt Nam thông báo tới WTO chỉ sau khi có hiệu lực, và không có giai đoạn lấy ý kiến góp ý nào được dành cho các Thành viên. Kể từ khi Nghị định 116 có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 năm 2018, quy định này đã gây thiệt hại nghiêm trọng đối với hoạt động xuất khẩu ô tô sang Việt Nam. Theo Nghị định, các nhà nhập khẩu ô tô phải cung cấp bản sao Giấy chứng nhận chất lượng kiểu loại xe do cơ quan có thẩm quyền ở nước ngoài cấp. Yêu cầu như vậy là không phổ biến trên phạm vi toàn cầu. Trong khi đó, ô tô sản xuất trong nước chỉ cần có giấy chứng nhận kiểu loại do cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cấp, và Nhật Bản đề nghị Việt Nam áp dụng cách đối xử tương tự đối với xe nhập khẩu. Bà cũng lưu ý rằng yêu cầu kiểm tra và thử nghiệm theo từng	

	automobiles in an equitable manner and that Viet Nam ensure that the measure was not more trade-restrictive than necessary to fulfil a legitimate objective as required under the TBT Agreement.	lô hàng có thể tạo ra sự bất bình đẳng đối với ô tô nhập khẩu so với ô tô sản xuất trong nước. Do đó, Nhật Bản đề nghị Việt Nam đối xử công bằng giữa ô tô nhập khẩu và ô tô sản xuất trong nước, đồng thời đảm bảo rằng biện pháp được áp dụng không mang tính hạn chế thương mại quá mức cần thiết để đạt được mục tiêu chính đáng, theo đúng quy định của Hiệp định TBT.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States supported the comment made by previous. Her delegation was particularly concerned with the Vehicle Type Approval (VTA) certificate and lot-by-lot testing requirements. In addition, the lot-by-lot testing requirements did not apply to domestically produced vehicles, resulting in discriminatory treatment for imports. The US asked that Viet Nam accept US-compliant vehicles and US-documentation to meet the VTA requirement. The US also asked that imported firms be allowed the same certification period offered to locally produced vehicles instead of requiring lot-by-lot safety and emissions testing. US auto manufacturers were unable to comply with this Decree and, as a result, imports of US-manufactured vehicles stopped as of 1 January 2018. The US further requested that Viet Nam delay implementation of Decree 116 and its implementing circular so that US auto manufacturers could resume exporting vehicles to Viet Nam, and allow for	Đại diện Hoa Kỳ bày tỏ sự ủng hộ đối với các ý kiến đã được nêu ra trước đó. Phái đoàn Hoa Kỳ đặc biệt quan ngại về yêu cầu đối với Giấy chứng nhận kiểu loại xe (VTA) và quy định kiểm tra theo từng lô hàng. Ngoài ra, yêu cầu kiểm tra theo từng lô hàng không được áp dụng đối với xe sản xuất trong nước, dẫn đến sự phân biệt đối xử đối với xe nhập khẩu. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam chấp nhận xe ô tô tuân thủ tiêu chuẩn của Hoa Kỳ và các tài liệu kỹ thuật của Hoa Kỳ để đáp ứng yêu cầu về VTA. Hoa Kỳ cũng đề nghị Việt Nam áp dụng thời hạn hiệu lực chứng nhận tương tự như với xe sản xuất trong nước đối với các doanh nghiệp nhập khẩu, thay vì yêu cầu kiểm tra an toàn và khí thải theo từng lô hàng. Các nhà sản xuất ô tô Hoa Kỳ không thể đáp ứng được các yêu cầu của Nghị định này, dẫn đến việc ngừng hoàn toàn hoạt động xuất khẩu ô tô sản xuất tại Hoa Kỳ sang Việt Nam kể từ ngày 1 tháng	

	consultations with the US Government and industry stakeholders to develop a long-term workable solution. Normally, auto regulations set out 18-36 months before implementation for manufacturers to meet the new requirements. She asked if Viet Nam would provide an opportunity for industry to comment on the measure after its adoption and why Decree 116 was notified as an emergency measure when similar measures were notified on a continuous basis by WTO Members. The US requested that Viet Nam notify the implementing circular for Decree 116, Circular 3. This was important since Circular 3 laid out conformity assessment procedures, including mandatory certification.	1 năm 2018. Hoa Kỳ tiếp tục đề nghị Việt Nam hoãn việc thực hiện Nghị định 116 và Thông tư hướng dẫn thi hành, để các nhà sản xuất ô tô Hoa Kỳ có thể nói lại hoạt động xuất khẩu sang Việt Nam, đồng thời tạo điều kiện để tiến hành tham vấn với Chính phủ Hoa Kỳ và các bên liên quan trong ngành công nghiệp, nhằm xây dựng một giải pháp dài hạn khả thi. Thông thường, các quy định kỹ thuật trong lĩnh vực ô tô được ban hành trước thời điểm áp dụng từ 18 đến 36 tháng, nhằm tạo điều kiện cho các nhà sản xuất đáp ứng các yêu cầu mới. Bà đề nghị Việt Nam cho biết liệu có tạo điều kiện để ngành công nghiệp góp ý sau khi quy định đã được ban hành hay không, và vì sao Nghị định 116 lại được thông báo dưới hình thức một biện pháp khẩn cấp, trong khi các biện pháp tương tự tại các nước Thành viên WTO khác vẫn được thông báo định kỳ một cách bình thường. Hoa Kỳ cũng đề nghị Việt Nam thông báo Thông tư hướng dẫn thi hành Nghị định 116 – cụ thể là Thông tư số 03, vì văn bản này quy định chi tiết các thủ tục đánh giá sự phù hợp, bao gồm cả chứng nhận bắt buộc, nên việc thông báo là rất quan trọng.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union continued to raise concerns regarding Viet	1. Liên minh Châu Âu đồng tình với Nhật Bản, Hoa Kỳ và Thái Lan trong việc bày tỏ quan tâm đối với Nghị định 116/2017 của Việt Nam, quy định về điều kiện kinh	

	Nam's automobile measure. The full statement is contained in G/TBT/W/519 (below). 1. The European Union joins Japan, the US and Thailand in expressing interest in Vietnamese Decree 116/2017 on business requirements for manufacturing, assembly and imports of automobiles, automobiles warranty and maintenance services. 2. The European Union regrets that, while the Decree entered into force on 1 January 2018, it has been notified to the TBT Committee only on 7 March 2018. The European Union recalls that, as set out in Article 2.9 of the TBT Agreement, notifications to the WTO shall take place at an early appropriate stage, when amendments to the measure can still be introduced and that, in accordance with Article 2.9.4 of the TBT Agreement, reasonable time should be allowed, so that eventual comments by Members can be taken into consideration. 3. In light of the above, the European Union would kindly request Vietnam to suspend the application of the Decree and to allow for sufficient time for comments by Members. Any eventual implementing measure should be notified to the WTO when still in draft form and Vietnam should allow sufficient time for comments.	doanh trong sản xuất, lắp ráp, nhập khẩu ô tô cũng như dịch vụ bảo hành và bảo dưỡng ô tô. 2. EU lấy làm tiếc rằng, mặc dù Nghị định đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018, nhưng Việt Nam chỉ thông báo văn bản này tới Ủy ban TBT vào ngày 7 tháng 3 năm 2018. Liên minh Châu Âu nhắc lại rằng, theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT, các biện pháp kỹ thuật cần được thông báo tới WTO ngay từ giai đoạn thích hợp ban đầu, khi vẫn còn khả năng sửa đổi biện pháp. Theo Điều 2.9.4, cần dành đủ thời gian hợp lý để các Thành viên có thể đưa ra ý kiến góp ý và các ý kiến đó được xem xét một cách nghiêm túc. 3. Trên cơ sở những điều nêu trên, EU đề nghị Việt Nam tạm dừng việc thực thi Nghị định, và dành đủ thời gian để các Thành viên góp ý. Bất kỳ văn bản hướng dẫn thi hành nào của Nghị định cũng cần được thông báo tới WTO ở dạng dự thảo, và Việt Nam nên dành thời gian hợp lý để tiếp nhận ý kiến góp ý. 4. Thêm vào đó, theo Điều 2.12 của Hiệp định TBT, Việt Nam cần dành một khoảng thời gian hợp lý giữa thời điểm công bố và thời điểm có hiệu lực của biện pháp đã được ban hành, để tạo điều kiện	
--	--	--	--

	4. Furthermore, as foreseen in Article 2.12 of the TBT Agreement, Vietnam should allow for a reasonable interval of time between the publication and the enforcement of adopted measures, in order to allow time for producers in exporting Members to adapt their products or methods of production to Vietnamese requirements. 5. The European Union notes that conformity assessment procedures should not be prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.	cho các nhà sản xuất tại các nước xuất khẩu có thời gian điều chỉnh sản phẩm hoặc quy trình sản xuất phù hợp với các yêu cầu của Việt Nam. 5. Liên minh Châu Âu cũng lưu ý rằng, theo Hiệp định TBT, các thủ tục đánh giá sự phù hợp không được xây dựng, ban hành hay áp dụng với mục đích hoặc hệ quả là tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại quốc tế.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam emphasized that the legitimate public policy objective of the measure was to ensure consumers' safety and environment protection. The fundamental principle of non-discrimination between domestic and foreign enterprises had been upheld throughout the measure. Viet Nam took note of all the comments and concerns raised by Members and would shall duly relay them to relevant authorities for further considerations and responses.	Đại diện Việt Nam nhấn mạnh rằng mục tiêu chính đáng của chính sách công này là nhằm đảm bảo an toàn cho người tiêu dùng và bảo vệ môi trường. Nguyên tắc cơ bản về không phân biệt đối xử giữa doanh nghiệp trong nước và doanh nghiệp nước ngoài đã được tuân thủ xuyên suốt trong quá trình xây dựng và áp dụng biện pháp. Việt Nam ghi nhận tất cả các ý kiến và quan ngại đã được các Thành viên nêu ra, và sẽ chuyển đầy đủ những ý kiến này tới các cơ quan chức năng có liên quan để tiếp tục xem xét và có phản hồi phù hợp.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2017	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan sought an explanation of the regulation's objective. Furthermore, article 6.2 of the regulation	Đại diện Nhật Bản đề nghị Việt Nam làm rõ mục tiêu của quy định này. Bà cho biết thêm rằng, Điều 6.2 của quy định quy	

	stipulated that automobile importers were required to provide quality management agencies with a copy of the quality certificate of automobile types granted by overseas authorized agencies. Her delegation deemed that the details of the certification required by automobile importers were not clear, and even if details were revealed shortly, they might be trade-restrictive as the regulation would enter into force on 1 January 2018. Japan requested Viet Nam to implement the regulation in line with the TBT Agreement, and to postpone the date of entry into force.	định rằng các nhà nhập khẩu ô tô phải nộp cho cơ quan quản lý chất lượng bản sao Giấy chứng nhận chất lượng kiểu loại xe do cơ quan có thẩm quyền ở nước ngoài cấp. Phái đoàn Nhật Bản cho rằng các yêu cầu cụ thể đối với loại giấy chứng nhận mà nhà nhập khẩu phải nộp hiện vẫn chưa rõ ràng, và ngay cả khi các chi tiết này được công bố trong thời gian tới, chúng vẫn có thể tạo ra rào cản thương mại, vì quy định dự kiến có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2018. Nhật Bản đề nghị Việt Nam thực hiện quy định này phù hợp với Hiệp định TBT, và hoãn thời điểm có hiệu lực của quy định.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States supported Japan's comments. The US was concerned that the measure would be implemented without the notice of a comment period and also with insufficient time for implementation and therefore encouraged Viet Nam to duly notify the regulation.	Đại diện Hoa Kỳ bày tỏ sự ủng hộ đối với ý kiến của Nhật Bản. Hoa Kỳ bày tỏ quan ngại rằng biện pháp này sẽ được triển khai mà không có thông báo về thời gian dành cho góp ý, đồng thời không dành đủ thời gian để thực hiện. Do đó, Hoa Kỳ khuyến khích Việt Nam thông báo đầy đủ về quy định này tới WTO.	
Thái Lan	The representative of Thailand voiced support for the comments made by Japan and the US, encouraging Viet Nam to notify the regulation to the WTO in order to allow Members to comment in line with TBT rules. Thailand also requested the provision of a reasonable transition period of at least one year for developing countries to adapt their products to the new requirements in order to avoid negative	Đại diện Thái Lan bày tỏ sự ủng hộ đối với các ý kiến của Nhật Bản và Hoa Kỳ, đồng thời khuyến khích Việt Nam thông báo quy định này tới WTO nhằm tạo điều kiện cho các Thành viên đưa ra ý kiến góp ý phù hợp với các quy định của Hiệp định TBT. Thái Lan cũng đề nghị Việt Nam dành một khoảng thời gian chuyển tiếp hợp lý, ít nhất là một năm, để các nước	

	impacts on international trade. She thanked Viet Nam for bilateral discussions and looked forward to receiving an update on the matter.	đang phát triển có thời gian điều chỉnh sản phẩm phù hợp với các yêu cầu mới, từ đó tránh những tác động tiêu cực đến thương mại quốc tế. Bà cảm ơn Việt Nam vì đã tiến hành các cuộc thảo luận song phương và bày tỏ mong muốn sớm nhận được thông tin cập nhật về vấn đề này.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said that the concerns raised would be sent to the competent agencies in capital for consideration and that her delegation would revert to those Members in due course. Viet Nam also welcomed the bilateral meeting with Japan and other WTO Members on these measures.	Đại diện Việt Nam cho biết các quan ngại được nêu ra sẽ được chuyển đến các cơ quan có thẩm quyền trong nước để xem xét, và phái đoàn Việt Nam sẽ phản hồi tới các Thành viên liên quan vào thời điểm thích hợp. Việt Nam cũng hoan nghênh các cuộc họp song phương với Nhật Bản và các Thành viên WTO khác liên quan đến các biện pháp này.	